

Pëtr Il'ic Čajkovskij

MAZEPA

OPERA IN TRE ATTI

LIBRETTO DI VIKTOR BURENIN

*TRATTO DAL POEMA **POLTAVA** DI A. PUŠKIN*

PERSONAGGI

Mazepa	baritono
Kočubej	basso
Ljubov' sua moglie	mezzosoprano
Marija loro figlia	soprano
Andrej	tenore
Orlik	basso
Iskra	tenore
Cosacco ubriaco	tenore

Cosacchi, donne cosacche, ospiti e servitori di Kočubej, guardie, monaci, boia.

L'azione si svolge in Ucraina all'inizio del XVIII secolo

Prima esecuzione: Mosca, Teatro Bol'šoj 15 febbraio 1884

ATTO PRIMO

Quadro I°

Il giardino della tenuta di Kočubej sulla riva del fiume. A destra, parte della casa con una veranda

[N° 1 - Coro delle ragazze e scena]

RAGAZZE

(fuori scena)

Intreccerò, intreccerò la mia ghirlanda profumata,
con il nastro scarlatto della treccia ondulata
legherò questa mia ghirlanda profumata.

(alla riva approdano alcune barche con ragazze che intrecciano ghirlande)

Vi intesserò un fiorellino dai molti petali,
che piace tanto al mio amato dalle nere sopracciglia.
Calerò nell'acqua la mia ghirlanda profumata,
l'onda argentea la porterà via...

(Maria sopraggiunge da dietro la casa e si avvicina alla riva)

Buon giorno, Maria, buon giorno bella,
siamo venute a prenderti, tesoro,
ci annoiamo a giocare senza di te, ci annoiamo
tanto!

MARIA

Buon giorno ragazze, amiche care!
Verrei con voi a giocare,
a trarre presagi d'amore dalle ghirlande, ma ora
non posso:
abbiamo in casa un nobile ospite, è venuto a
trovarci l'etmano;
navigate senza di me sul rapido fiume.

RAGAZZE

Beh, allora non c'è niente da fare, se è arrivato
un ospite;
ci toccherà leggere il futuro dalle ghirlande,
cantare canzoni e giocare senza di te!
Andiamo, ragazze, andiamo,
amiche, intoniamo le nostre canzoni!

(Le barche si staccano dalla riva, il canto si spegne in lontananza. Maria, pensosa, guarda le amiche che si allontanano.)

Intreccerò, intreccerò la mia ghirlanda profumata,
con il nastro scarlatto della treccia ondulata
legherò questa mia ghirlanda profumata.

DEVUŠKI

Ja zav'ju, zav'ju venok moj dušistyj,
aloj lentoj iz kosy, iz volnistoj,
zavjažu ja tot venok moj dušistyj.

Ja vpletu v nego cvetoček machrovyj,
ego ljubit moj miloj chlopec černobrovij.
V vodu ja pušču venok moj dušistyj,
unesët ego volnoj serebristoj...

Zdravstvuj, Marija, zdravstvuj, krasotka,
my za tobaj prišli, zoren'ka jasnaja,
nam bez tebja igrat', devica krasnaja, skučno,
skučno!

MARIJA

Zdravstvujte, devuški, milye podruženki!
Ja pošla by s vami poigrat',
venkami pogadat' o milom, da nel'zja sejčas -
gost' v domu u nas, getman-pan požaloval;
bez menja katajtes' vy po bystroj rečen'ke!

DEVUŠKI

Nu, znat', delat' nečego, koli gost' požaloval;
bez tebja pridětsja nam na venki gadat'.
pesni pet' igrat'!
Poplyvënte, devuški, poplyvëm,
podružen'ki, pesni zapoëm!

Ja zav'ju, zav'ju venok moj dušistyj,
aloj lentoj iz kosy, iz volnistoj,
zavjažu ja tot venok moj dušistyj.
V vodu ja pušču venok moj dušistyj,

Calerò nell'acqua la mia ghirlanda profumata,
che l'onda argentea la porti con sé.

[N° 2 - Scena, arioso e duetto]

MARIA

Voi amate i canti, amiche care, amate i giochi
da fanciulle!
Mentre una sola cosa io amo: ascoltare i
discorsi di Mazeppa e vedere il suo volto fiero!

Una forza incomprensibile
mi attrae verso l'etmano.
Un destino irrevocabile
mi consegna in suo potere!
Coi suoi occhi meravigliosi,
coi suoi pacati discorsi
il vecchio ha saputo stregarmi,
coi suoi occhi meravigliosi,
coi suoi pacati discorsi
il vecchio mi ha stregato!
Tutto amo in lui: i suoi capelli bianchi,
le sue profonde rughe,
lo sguardo scintillante dei suoi occhi incavati,
il suo parlare astuto,
tutto amo in lui, tutto amo in lui!
Una forza incomprensibile
Mi attrae verso l'etmano,
un destino inatteso, irrevocabile
mi consegna in suo potere!

(Andrej sbuca da dietro gli alberi, a sinistra, e si mette in ascolto)

Coi suoi occhi meravigliosi,
coi suoi pacati discorsi
il vecchio ha saputo stregarmi,
coi suoi occhi meravigliosi,
coi suoi pacati discorsi
il vecchio mi ha stregato!
lo l'amo ardentemente!

ANDREJ

Maria!

MARIA

Ah, mi hai spaventato.

ANDREJ

Perdonami, Maria, perdonami!

(con sentimento)

da tempo con tormentosa angoscia
osservo la tua sofferenza,

unesët ego volnoj serebristoj.

MARIJA

Vam ljuby pesni, milye podružki, vam ljuby igry
devič'i!
A mne odno liš' ljubo: slušat' reč' Mazepy
i videt' gordyj lik ego!

Kakoj-to vlast'ju neponjatnoj
ja k getmanu privlečena,
sud'boj neždannoj, bezvozvratnoj
emu ja v žertvu otdana!
Svoimi čudnymi očami,
svoimi tichimi rečami
starik menja sumel privorožit',
svoimi čudnymi očami,
svoimi tichimi rečami
starik menja privorožil!
Ljublju v nëm vsë: ego sediny,
ego glubokie morščiny,
ego blestjaščij vpalyj vzor,
ego lukavyj razgovor,
ljublju v nëm vsë, ljublju v nëm vsë!
Kakoj-to vlast'ju neponjatnoj
ja k getmanu privlečena,
sud'boj neždannoj, bezvozvratnoj
emu ja v žertvu otdana!

Svoimi čudnymi očami,
svoimi tichimi rečami
starik menja sumel privorožit',
svoimi čudnymi očami,
svoimi tichimi rečami
starik menja privorožil,
ljublju ego dušuju pylkoj!

ANDREJ

Marija!

MARIJA

Ach! Ti ispugal menja.

ANDREJ

Prosti, prosti Marija, prosti menja!

Davno s mučitel'noj toskoj
na goresti tvoi vziraju,

da tempo vedo, comprendo e so
per quale passione fatale
ti struggi, e ti offro la mia compassione,
la comprensione e il conforto
della mia amicizia, oh, con tutta l'anima
mi dispiace per te, angelo mio, angelo mio,
mi dispiace per te, angelo mio!

MARIA

Giacché hai scoperto il mio segreto,
non starò a negare,
non ho timore di confidarmi a te,
conosco la tua profonda amicizia!

ANDREJ

Amicizia? No! non è l'amicizia che mi lega a
te...

Fin dagli anni dell'infanzia ti amo,
ti amo di un amore appassionato.
Quante volte, la mattina o la sera,
sulla riva del nostro fiume,
all'ombra dei frondosi ciliegi,
quante volte ti ho aspettato,
e soffrivo nell'attesa,
e un breve incontro mi consolava.
Ti ho amato senza speranza,
non ti ho infastidito con le mie suppliche,
ma ho chinato docilmente il capo
dinanzi al mio amaro destino.

MARIA

Povero amico, perdona la mia colpa involontaria!

ANDREJ

Oh, come sono stato ingannato dal destino!
Sono tuo fin dagli anni dell'infanzia,
ho amato senza speranza,
non ti ho infastidito con le mie suppliche!

MARIA

Per me sei sempre stato un amico fedele.
Povero amico, mi dispiace per te,
ah perdona la mia colpa involontaria.
oh, perdona!

(con grande intensità)

Anch'io come te sono infelice, non rimproverarmi,
un misterioso destino mi trascina per sempre!
Oh, anche se questa passione mi porterà alla

davno ja vižu, ponjal, znaju,
kakoju strast'ju rokovoj
tomiš'sja ty, i sožalen'e,
učast'e družby, utešen'e
nesu k tebe, o, vsej dušoj
tebja mne žalko, angel moj, angel moj,
tebja mne žalko, angel moj!

MARIJA

Kol' ty moju provedal tajnu,
pered toboj ne otrekus',
ja ne bojus' doverit'sja tebe,
ja znaju, ty ko mne ispolnen družby!

ANDREJ

Družby? Net! Ne družboju vlekusja ja k tebe...
Tebja s mladenčeskich godov ljublju,
ljublju ljubov'ju strastnoj.
Večernej, utrennej poroj,
na beregu reki rodnoj,
v teni raskidistych čerešen
tebja ja často, často ždal
i ožidaniem stradal,
i kratkoj vstrečej byl utešen.
Ja bez nadežd tebja ljubil,
ne dokučal tebe mol'boj,
pokorno ja glavu sklonil
pred gor'koju moej sud'boju.

MARIJA

O, bednyj drug, prosti nevol'nuju vinu!

ANDREJ

O, kak obmanut ja sud'boj!
Tvoj ja s mladenčeskich godov,
bez nadežd ja ljubil,
ne dokučal tebe mojej mol'boj nikogda!

MARIJA

Ty byl vsegda mne vernyj drug.
Bednyj drug, žal' tebja,
ach, prosti moju nevol'nuju vinu,
o, prosti!

I ja, kak ty, nesčastna, ne uprekaj menja,
ja tajnym rokom uvlečena navek!
O, pust' ot etoj strasti pogibnu ja, no vlasti
net v bednom serdce s neju borot'sja,

rovina
il mio povero cuore non ha potere di contrastarla,
non si può vincere, nulla la può vincere!

ANDREJ

(con grande intensità)

Ahimè! luminoso miraggio di felicità,
sei volato via da noi,
ahimè! passione fatale,
hai avvelenato ogni ora della mia vita!
Mi rassegnò! Con la forza non si può sottomettere
l'implacabile volere del fato,
com'è doloroso e crudele:
il destino mi ordina
di amare in eterno,
ma anche in eterno di soffrire!

MARIA

Oh mio povero amico!
Anch'io, come te, sono infelice, povero amico mio!
Anch'io come te sono infelice, non rimproverarmi,
un misterioso destino mi trascina, per sempre!
Oh, anche se questa passione mi porterà alla rovina,
il mio povero cuore non ha il potere di contrastarla,
non si può vincere, nulla la può vincere!
Oh, anche se questa passione mi porterà alla rovina
il mio povero cuore non ha potere di contrastarla,
no, nulla la può vincere,
non ho la forza di lottare,
non posso vincerla,
ah, Andrej, perdona la mia colpa involontaria!
Perdonami, Andrej, perdonami, addio per sempre!

ANDREJ

Perché, miraggio di felicità,
sei svanito così presto, per sempre?
Povera Maria, perirai vittima della passione,
ah, addio per sempre, nostra perduta felicità!
Addio per sempre, addio, amica mia,
addio per sempre!

(Andrej singhiozzando, si china a baciarle la mano e si allontana rapidamente. Maria rientra in casa. La scena per qualche minuto rimane vuota. Poi le porte della veranda si aprono, escono Mazepa, Kočubej,

ne podebit' ničem, ne podebit' eë ničem!

ANDREJ

Uvy! Svetlyj prizrak sčast'ja,
ty otletel ot nas,
uvy, gibel'naja strast',
ty každyj žizni otravila čas!
Smirjus'! Groznoj voli roka
siloj ne pokorit',
kak bol'no i kak žestoko:
mne sud'ba velit
navek ljubit',
no i navek stradat' dušoju!

MARIJA

O, moj bednyj drug!
I ja, kak ty, nesčastna, bednyj moj drug!
I ja, kak ty, nesčastna, ne uprekaj menja,
ja tajnym rokom uvlečena navek!
O, pust' ot etoj strasti pogibnu ja, no vlasti
net v bednom serdce s neju borot'sja,
ne pobedit' ničem, ne pobedit' eë ničem!
O, pust' ot etoj strasti pogibnu ja, no vlasti
net v bednom serdce s neju borot'sja,
net, ne pobedit' eë ničem
borot'sja s nej net sil,
ne pobedit' eë mne,
ach, Andrej, prosti nevol'nuju vinu moju!
Prosti menja, prosti, Andrej, proščaj navek!

ANDREJ

Začem, o prizrak sčast'ja,
ty skoro otletel naveki?
Bednaja Marija, ty pogibneš' žertvoj strasti,
ach, proščaj navek utračennoe sčast'je naše!
Prosti navek, prosti moj drug,
proščaj navek!

Ljubov', Marija, ospiti. Nella veranda si sistemano musicisti, cantori, guardie e servitori)

[N° 3 – Scena]

(Le porte della veranda si aprono ed escono Mazeppa, Kočubej, Ljubov', Maria e gli ospiti. Sulla veranda si dispongono musicisti, cantori, serdžuki e servitori.)

MAZEPPA

Ebbene, Vasilij, mi fai molto onore,
la tua accoglienza è proprio una consolazione
per un vecchio,
ti ringrazio, ti ringrazio di cuore!

(S'inchina a Kočubej, Ljubov' e Maria)

All'amico e padrone di casa, alla buona
padrona,
un profondo inchino e un saluto!
Alla bella figlia, dolce e assennata,
mille anni di felicità!

(Kočubej, sua moglie e sua figlia si inchinano e ringraziano)

CORO

Lunga vita, anni gloriosi al nostro etmano!
Gloria per lunghi anni!
Gloria a lui dalla natia Ucraina,
gloria in eterno, gloria in eterno!

MAZEPPA

Grazie a voi

(stringe la mano a Kočubej)

Ma basta adulare questo vecchio!
Di' piuttosto ai ragazzi di attaccare una canzone
allegra,
e che i danzatori intanto ci ballino in gopak!
Come vuole l'antica usanza,
mi piacciono le canzoni accompagnate da una
danza briosa!

KOČUBEJ

Pan etmano! Ogni tuo desiderio
sarà esaudito senza indugio.

(agli ospiti)

Canti! Danzatori!

(Mazeppa, Iskra, Kočubej e gli ospiti si siedono a tavola sotto gli alberi. La moglie di Kočubej, Maria e le altre donne si ritirano, parte in casa, parte nel giardino. I servitori portano il vino.)

MAZEPA

Nu, čestvueš, Vasilij, ty menja
na slavu, prosto tešiš' starika,
blagodarju, blagodarju ot serdca!

Drugu-chozjainu, dobroj chozjajuške
nizkij poklon i privet!
Dočke krasavice, miloj razumnice
sčast'je na tysjaču let!

CHOR

Našemu getmanu dolgie dni, slavnye gody!
Slava na dolgie dni!
Slava emu ot Ukrajny rodnoj
slava voveki, slava voveki!

MAZEPA

Spasibo vam!

No polno budet l'stit' mne, stromu!
Skaži-ka chlopcam, čtob grjanuli vesěluju,
da kstati i pljasuny prošlis' by gopaka!
Po staromu obyčaju
ljublju ja pesni vmeste s pljaskoj udaloju!

KOČUBEJ

Pan getman! Vsě, čto poželaeš' ty,
ždat' ne zastavlju.

Pesni! Pljasunov!

[N° 4 – Coro e danza]

CORO

(uomini)

No, qui non c'è nessun ponticello,
non c'è nessun passaggio,
per attraversare, Ganna,
dovrai entrare nell'acqua.

(donne)

Eh, ragazzo mio, a che serve il ponticello,
anche senza saprò attraversare,
ma il guaio è che le malelingue
sparleranno di me.

(uomini)

Eh, sei tu, ragazza mia,
che ti attiri le maldicenze,
lasciando il tuo bello
a quest'ora di notte.

(donne)

Eh, ragazzo mio, come potevo andarmene
prima,
lo sai anche tu,
caro: prima la tua bella
non la lasci andare!

(uomini)

No, qui non c'è nessun ponticello!

(donne)

Eh, non mi occorre il ponticello!
Il guaio è che la gente sparlerà

(uomini)

Eh, Ganna! Eh, Ganna!
No, qui non c'è nessun ponticello!
Sei tu che attiri le maldicenze.

(donne)

Ma come si fa lo sai anche tu,
prima la tua bella non la lasci andare.

(uomini)

Eh, Ganna! Eh, Ganna!
Sei tu che attiri le maldicenze
a quest'ora di notte, ragazza mia,
a quest'ora di notte te ne vai!

CHOR

Netu, netu tut mostočka,
netu perechodu,
koli tebe, ganna, nužno,
bredi čerez vodu.

Ech, chlopec, čto mostoček,
bez mostočka najdu perepravu,
vot beda, čto zlye ljudi
pustjat chudu slavu.

Ech, sama tu chudu slavu
na sebja navodiš':
pozdno noč'ju ty, devica,
ot chlopca uchodiš'.

Ech, chlopec, kak že ran'she uchodit' mne,
ty sam eto znaeš',
ran'she ty svoju golubku,
milyj, ne puskaeš'!

Netu, netu tut mostočka!

Ech, mostoček nam ne nužen!
Vot beda, čto pustjat ljudi slavu.

Ech, Ganna! Ech Ganna!
Netu, netu tut mostočka!
Ty sama navodiš' slavu.

Kak že byt', ty sam ved' znaeš',
ran'she ty svoju golubku ne puskaeš'.

Ech, Ganna! Ech Ganna!
Ty sama navodiš' slavu.
pozdno noč'ju ty, devica,
pozdno noč'ju ty uchodiš'!

(*donne*)

Come potevo andarmene prima,
lo sai anche tu, ragazzo mio;
prima non mi lasci andare,
eh, ragazzo, ragazzo mio!
Continui a baciarla, ad accarezzarla, ad abbracciarla,
si vede che l'ami proprio tanto, la tua bella!

[Gopak]

[N° 5 – Scena e arioso]

MAZEPPA

Ecco, così mi piace! Se non fosse per gli anni,
io stesso, credo, andrei con questi giovanotti.
Grazie, amico! Bene, mi sono trattenuto anche
troppo.

(*Si alza*)

È ora di tornare a casa, ma prima devo parlare
con te di una questione importante.

KOČUBEJ

Pan etmano, conversare con te
è per me un onore e una gioia, parla!

(*Si alzano e vanno verso il fondo del giardino. I danzatori, i musicisti e i servitori rimangono sulla veranda. Gli ospiti si spargono per il giardino. Mazeppa e Kočubej tornano verso il proscenio.*)

KOČUBEJ

Pan etmano, questo è uno scherzo, non ci
credo!

MAZEPPA

Non sto scherzando, Vasilij, parlo col cuore, con
cuore sincero:
Concedimi la mano di Maria, io l'amo con tutta
l'anima!

KOČUBEJ

Pan etmano, tu sei un vecchio dai capelli bianchi,
mentre mi figlia è nel fiore della giovinezza.

MAZEPPA

E con ciò, amico?
L'amore è forse vietato ai vecchi
e solo la giovinezza deve godere?
No, io non la penso così,
noi vecchi sappiamo amare e sentire!

Kak že ran'še uchodit' mne,
sam ty eto chlopec, znaeš',
ran'še sam ty ne puskaeš',
ech, chlopec, chlopec!

Vsë celueš', vsë milueš', vsë eë golubiš',
a zatem, čto, viš', devicu bol'no krepko ljubiš'!

MAZEPA

Vot, chorošo, ljublju! Kogda b ne gody,
sam, kažetsja, pošël by s molodcami. Spasibo,
drug!

Nu, zasidelsja ja, pora domoj, da tol'ko nužno
mne s toboj pogovorit' o važom dele.

KOČUBEJ

Pam getman, mne s toboj beseda
i v čest' i v radost', govori!

KOČUBEJ

Pan getman, eto šutka, ja ne verju!

MAZEPA

Ja ne šuču, Vasilij, ja ot serdca,
ot iskrennega serdca govorju;
otdaj Mariju za menja, eë ljublju ja vsej dušoj!

KOČUBEJ

Pan getman, ty sedoj starik,
a doč' moja v pore vesny cvetušcej.

MAZEPA

Tak čto že, drug?
Užel' ljubov' dlja starikov zakazana
i eju dolžna liš' tol'ko junost' naslaždat'sja?
Net, ja ne tak sužu,
my, stariki, ljubit' i čuvstvovat' umeem!

(con grande trasporto)

Un cuore giovane s'infiamma e si spegne in un attimo.

In esso l'amore viene e va,
e il sentimento è ogni giorno diverso;
il cuore di un vecchio invece non si accende
così docilmente, così facilmente,
di passioni tanto repentine;
indurito dagli anni, tenacemente, lentamente
si lascia prendere dal fuoco delle passioni;
ma l'ardore tardivo non si raffredderà più
e lo abbandonerà solo con la vita!

[N° 6 – Scena della lite]

KOČUBEJ

Mazepa, le tue parole mi mettono in imbarazzo; non ti ricordi più che sei il padrino di Maria?

MAZEPPA

Eh!... Sciocchezze, otterrò la dispensa dalla Chiesa.

KOČUBEJ

(perplesso)

Ma come accoglierà il tuo amore Maria?
Sai come sono fatte le donne: alle giovani ragazze non piacciono molto i vecchi.

MAZEPPA

Di questo, amico mio, non preoccuparti:
io so che Maria mi ama.
Sei sorpreso? Non mi credi, Vasilij?
Sappilo allora! Prima di fare la mia proposta di matrimonio,
ho chiesto il suo consenso e l'ho ottenuto.

KOČUBEJ

No, pan etmano, io non permetterò,
non ammetterò che si turbi la mia bambina.
Posso esercitare la mia autorità paterna su mia figlia,
non te la darò in moglie, ricorda queste parole!

MAZEPPA

(con calma, trattenendo l'ira)

Sei orgoglioso, Vasilij, ma ascolta quello che ti dico:

Mgnovenno serdce molodoe gorit i gasnet.
V nëm ljubov' prochodit i prichodit vnov',
v nëm čuvstvo každyj den' inoe,
ne stol' mgnovennymi strastjami
pylaet serdce starika;
okameneloe godami, uporno, medlenno ono
v ogne strastej raskaleno;
no pozdnij žar už ne ostynet
i s žizn'ju liš' ego pokinet!

KOČUBEJ

Mazepa, ty menja smuščaeš' rečju;
da pomniš' li čto ty Marii krėstnyj?

MAZEPA

E!... Pustoe delo, ja razrešen'e vyprošu u cerkvi.

KOČUBEJ

No kak tvoju ljubov' Marija primet?
Ty znaeš' ženskij nrav:
ne očen' ljuby devicam junym stariki.

MAZEPA

Ob etom, staryj drug, ne bespokojsja:
ja znaju, čto menja Marija ljubit.
Ty izumlën? Ne veriš' mne, Vasilij?
Tak znaj žne! Prežde čem nevestu svatat',
ja isprosil eë soglas'ja polučil ego.

KOČUBEJ

Pan getman, net, ja smuščat' rebënka
ne pozvolju, ne dopušču.
Roditel'skoju vlast'ju nad dočer'ju ja volen,
ne otdam eë tebe, zapomni eto slovo!

MAZEPA

Ty gord, Vasilij, no poslušaj, čto ja skažu:

(si china all'orecchio di Kočubej)

forse è ormai tardi per discutere, e Maria deve essere mia moglie!

KOČUBEJ

(allontanandosi con irritazione)

Pan etmano, tutto ha un limite, non permetterò che si infanghi il nome di mia figlia, che si disonori la mia cara bambina. No, io spezzo i vincoli della nostra amicizia, ti prego di lasciare la mia casa onorata!

MAZEPPA

Come! Mi scacci da casa tua? Scacci me, me? Ma hai dimenticato chi sono!

(Attirati dalle voci concitate, Ljubov', Maria, Iskra, gli ospiti, i serdjuki e i servitori escono dalla casa. Dal lato opposto, Andrej sopraggiunge dal giardino.)

KOČUBEJ

Vecchio dissennato, dimmi, come hai potuto dimenticare l'onore e la coscienza? Non temo il tuo potere, giuro su Dio e sulla verità che non lascerò che la mia pura colomba sia preda della tue feroci passioni, ciò non accadrà mai!

LJUBOV'

Vecchio impudente e senza onore, è mai possibile? No, egli non commetterà questo peccato finché siamo vivi. Dovrebbe esserle padre, e vuol esserle marito, dissennato, dissennato! Signore, puniscilo!

ANDREJ

Vecchio impudente, è mai possibile? No, non commetterai questo peccato. Come? Tu che dovresti essere padre ed amico della tua innocente figlioccia, vuoi essere il suo sposo, dissennato, dissennato, al tramonto dei tuoi giorni vuoi essere suo sposo, dissennato, dissennato!

ISKRA

Mazepa è terribile, forte,

byt' možet, rassuždat' teper' už pozdno, i Marija dolžna moeju byt' ženoju!

KOČUBEJ

Pan getman, est' vsemu granica, ja ne pozvolju doč' moju poročit', besčestit' miloe ditja moë, Net, uzy družby razryvaju, moj čestnyj dom prošu tebja ostavit'!

MAZEPA

Kak! Ty menja iz doma vygonjaeš'? Menja, menja? No ty zabył, kto ja!

KOČUBEJ

Starec bezumnyj, skaži, kak mog ty zabyt' čest' i sovest'? Vlasti tvoej ne bojuš'. Bogom i pravdoj kljanus', ne dam moej čistoj golbki na žertvu strastej tvoich ljutyh, ne byt' tomu, net, nikogda!

LJUBOV'

Starec besstydneyj, besčestnyj, vozmožno l'? Net, on grecha ne sveršit, poka my živy. On dolžen byt' ej otcom, on chočet byt' ej suprugom, bezumec, bezumec! Gospod', nakaži ego!

ANDREJ

Besstydneyj starec, vozmožno l'? Net, ty grecha ne soveršiš'. Kak? Ty, dolžnyj byt' otcom i drugom nevinnoj krestnicy svoej, ty chočeš' byt' eë suprugom, bezumec, bezumec, na zakate dnej ty chočeš' byt' eë suprugom, bezumec, bezumec!

ISKRA

Grozen Mazepa, silënm

lui è l'etmano, il signore dell'Ucraina,
il suo perfido cuore arde di una passione pecca-
minosa.
Vecchio dissennato, al tramonto dei suoi giorni
s'è messo in mente di diventare suo sposo!

GUARDIE

Lui è l'etmano, è terribile, forte,
lui è l'etmano, il signore dell'Ucraina,
col suo potere vi schiaccerà nella polvere.
Si vede che da tempo ama la giovane
il nostro potente. forte, terribile etmano!

DONNE, OSPITI E SERVITORI

Lui è l'etmano, è terribile, forte,
lui è l'etmano, il signore dell'Ucraina,
il suo perfido cuore arde di una passione pecca-
minosa.
La nostra cara fanciulla lascerà la sua casa,
lui ce la prenderà, la rapirà!
Oh, sventura!

MAZEPPA

(a Kočubej)

Pazzo, hai dimenticato chi sono!
Hai dimenticato il sacro dovere dell'obbedienza,
pazzo, torna in te, sottomettiti!

DONNE, OSPITI E SERVITORI

Lui è il signore,
il terribile etmano!

GUARDIE

Schiavi! Inchinatevi
dinanzi al potere, alla forza!

MARIA

Come placare il cuore sofferente di mia madre?
Come posso convincere mio padre
a lasciarmi andare, a perdonarmi?
Non c'è conforto per me, il destino mi promette
sventura!
Che lo voglia o no, devo abbandonare la casa e
i genitori.
Senza di lui la vita non è vita, meglio la morte!

LJUBOV' E ANDREJ

Vecchio impudente, empio, è mai possibile?
No, finché siamo vivi,
no. Egli non commetterà questo peccato.

on getman, Ukrainy vlastitel',
grešnoju strast'ju gorit serdce kovarnoe v něm.
Staryj besumec, on na zakate dnej
zadumal byt' eë suprugom.

SERDJUKI

On getman, on grozen, silën.
On getman, Ukrainy vlastitel',
vlastnoju siloj svoej vas on razdavit vo prache,
vidno, davno s molodkoj sljubilsja
naš mogučij, sil'nyj, groznyj getman!

ŽENŠČINY, GOSTI I SLUGI

On getman, on grozen, silën.
On getman, Ukrainy vlastitel',
grešnoju strast'ju gorit serdce kovarnoe v něm.
Naša golubka dom svoj ostavit,
on eë u nas voz'mët, pochitit!
O, gore!

MAZEPA

Bezumec, ty zabył, kto ja!
Zabył povinoven'ja dolg svjatoj,
bezumec, opomnis', smirisja!

ŽENŠČINY, GOSTI I SLUGI

On vlastitel',
getman groznyj!

SERDJUKI

Cholopy! Pered vlast'ju,
pered siloj sklonites'!

MARIJA

Kak uspokoit' boljaščee serdce rodnoj?
Kak umolit' mne otca,
čtob pustil i prostil?
Net utešen'ja mne, gore mne žrebij sulit!
Volej nevolej dolžna ja pokinut' i dom i rodnych,
bez nego žizn' ne v žizn', lučše smert'!

LJUBOV' I ANDREJ

Besstydneyj starec, nečestivyj, vozmožno l'?
Net, poka my živy,
net, on grecha ne soveršit.

Lui, che dovrebbe essere padre e amico
della sua innocente figlioccia,
dissennato, al tramonto dei suoi giorni
vuol essere suo sposo!

ISKRA

Mazepa otterrà quel che vuole,
lui è l'etmano, il terribile signore.

MAZEPPA

Pazzo, hai dimenticato chi sono!
Hai dimenticato il dovere dell'obbedienza!
Torna in te, temerario, o ti costringerò a onorare,
ti costringerò a onorare i miei comandi!

KOČUBEJ

Vecchio dissennato, empio!
È mai possibile? No, finché siamo vivi,
non commetterà questo peccato,
lui, che dovrebbe essere padre e amico
della sua innocente figlioccia,
dissennato, al tramonto dei suoi giorni
vuole essere suo sposo!

DONNE, OSPITI E SERVITORI

Mazepa otterrà quel che vuole, egli è un
signore terribile.
Nel suo cuore brucia la passione, egli ama
Maria!
L'etmano è possente, l'etmano è forte!

KOČUBEJ

Non temo il tuo potere, giuro su Dio e sulla
verità:
Non ti consegnerò la mia colomba!

(Mazepa con furia trattenuta guarda Kočubej e sembra riflettere sul da farsi. Maria aspetta in silenzio a capo chino)

LJUBOV', ANDREJ E ISKRA

Vecchio dissennato,
perché hai dimenticato la verità e la coscienza?

KOČUBEJ, LJUBOV', ANDREJ E ISKRA

Il tuo potere non ci fa paura, la verità di Dio è
forte,
non ti cederemo la nostra pura colomba.

DONNE, OSPITI E SERVITORI

Mazepa è terribile e forte,
lui è l'etmano, il signore dell'Ucraina.

On, dolžnyj byt' otcem i drugom
nevinnoj krestnicy svoej,
bezumec, na zakate dnej
on chočet byt' eë suprugom!

ISKRA

Voz'mët svoë Mazepa,
getman on, vlastitel' groznyj.

MAZEPA

Bezumec, ty zabil, kto ja!
Ty dolg zabyl povinoven'ja!
Opomnis', derzkij, il' tebja zastavlju čtit',
zastavlju čtit' moi velenja!

KOČUBEJ

Bezumnij starec, nečestivij!
Vozmožno l'? Ne!, poka my živjy,
on grecha ne soveršit,
on, dolžnyj byt' otcem i drugom
nevinnoj krestnicy svoej,
bezumec, na zakate dnej
ty chočeš' byt' eë suprugom!

ŽENŠČINY, GOSTI I SLUGI

Voz'mët svoë Mazepa, on vlastitel' groznyj.
Gorit v nëm serdce strast'ju pylkoj, ljubit on
Mariju!
Getman vlasten, getman silën!

KOČUBEJ

Vlasti tvoej ne bojus', Bogom i pravdoj kljanus':
ne otdam ja golubki moej!

LJUBOV', ANDREJ I ISKRA

Starec, bezumnij,
začem zabyl ty i pravdu, i sovest'?

KOČUBEJ, LJUBOV', ANDREJ I ISKRA

Vlast' nam tvoja ne strašna, pravda u Boga
sil'na,
ne vydadim čistoj my našej golubki.

ŽENŠČINY, GOSTI I SLUGI

Grozem Mazepa, silën,
on getman, Ukrajny vlastitel'.

Il suo perfido cuore arde di una passione peccaminosa,
col suo potere vi schiaccerà nella polvere,
rapirà la nostra pura colomba.
La giovane gli è piaciuta e se la prenderà.

LJUBOV', ANDREJ, ISKRA E KOČUBEJ

Il suo perfido cuore arde di una passione peccaminosa,
non gli consegneremo la nostra pura colomba!

MAZEPPA

(fuori di sè, sguainando la spada e rivolgendosi alle guardie)

Avanti, guardie! Alle armi!

(Maria inorridita e disperata si stringe al petto della madre e singhiozza)

Alle armi!

KOČUBEJ

(ai servitori e agli ospiti)

Avanti, ragazzi, e voi, amici, non ci lasceremo oltraggiare!

MAZEPPA

Devi sottometterti al potere!

GUARDIE

(minacciando i servitori e gli ospiti di Kočubej)

Provate solo ad avvicinarvi, cani!

OSPITI E SERVITORI

(muovendo contro le guardie)

Russo maledetto, forza, fatti sotto!

ANDREJ

Non lasceremo oltraggiare l'amico!

ISKRA

Russo maledetto, prova soltanto a muoverti!

KOČUBEJ

(a Mazeppa)

Non lascerò oltraggiare la mia bambina!

MAZEPPA

Il mio volere per te è legge!

Grešnoju strast'ju gorit serdce kovarnoe v nëm,
vlastnoju siloj svoej vas on razdavit vo prache,
pochitit on čistuju našu golubku.
Poljubulas' molodka emu, i voz'mët on eë!

LJUBOV', ANDREJ, ISKRA I KOČUBEJ

Grešnoju strastju gorit v nëm kovarnoe serdce,
ne vydadim čistoj my našej golubki na žertvu
emu!

MAZEPA

Gej, serdjuki! K oruž'ju!

K oruž'ju!

KUČUBEJ

Gej, chlopcy, i vy, druž'ja, ne dadim sebja v obidu!

MAZEPA

Ty pokorit'sja dolžen vlasti!

SERDJUKI

Posmejte tol'ko podstupit', sobaki!

GOSTI I SLUGI

Moskal' prokljatyj, podstupi-ka bliže!

ANDREJ

My druga ne dadim v obidu!

ISKRA

Moskal' prokljatyj, dvin'sja tol'ko!

KOČUBEJ

Svoë ditja ne dam v obidu!

MAZEPA

Tebe zakon – moë velen'je!

GUARDIE

Sì, vi faremo tutti a pezzi, schiavi!

ISKRA, OSPITI E SERVITORI

Noi vi ridurremo in poltiglia, russi!

KOČUBEJ

Nella mia famiglia comando solo io!

ANDREJ

Nella sua famiglia comanda solo lui!

GUARDIE

Maledetti schiavi!

ISKRA, OSPITI E SERVITORI

Russi scellerati!

MAZEPPA

Hai dimenticato chi sono! Io sono l'etmano, il signore!

KOČUBEJ

D'ora innanzi sei il mio nemico!

ANDREJ

D'ora innanzi sei il nostro nemico!
Non lasceremo oltraggiare l'amico!

MAZEPPA

Devi sottometterti! Il mio volere per te è legge!

KOČUBEJ

Non lascerò oltraggiare la mia bambina!
Nella mia famiglia comando io!

GUARDIE

Vi faremo a pezzi, schiavi!
Provate solo ad avvicinarvi, cani!

DONNE

Russo maledetto! Scellerati!

ISKRA, OSPITI E SERVITORI

Russo maledetto, prova solo a muoverti!
Noi vi ridurremo in poltiglia!

SERDJUKI

Da, my v kuski vas vseh izrubim, chlopy!

ISKRA, GOSTI I SLUGI

My vas smolotim kak goroch, moskali!

KOČUBEJ

V sem'je svoej odin ja vlasten!

ANDREJ

V sem'je svoej odin on vlasten!

SERDJUKI

Prokljatye chlopy!

ISKRA, GOSTI I SLUGI

Moskali, zlodei!

MAZEPA

Ty pozabyl, kto ja! Ja getman, vlastitel'!

KOČUBEJ

Ty vrag moj otnyne!

ANDREJ

Ty vrag naš otnyne!
My ne dadim v obidu druga!

MAZEPA

Ty pokorit'sja dolžen! Tebe zakon – moë velen'je!

KOČUBEJ

Ne dam ditja svoë v obidu!
V svoej sem'je ja vlasten!

SERDJUKI

My vas v kuski izrubim, chlopy!
Posmejte podstupit', sobaki!

ŽENŠČINY

Moskal' prokljatyj! Zlodei naši!

ISKRA, GOSTI I SLUGI

Moskal' prokljatyj, dvin'sja tol'ko!
My kak goroch smolotim vas!

MARIA

(slanciandosi fra il padre e Mazeppa)

Padre! Pan etmano!
Cessate la lite! Vi supplico!

MAZEPPA

(alle guardie, riponendo la sciabola nel fodero)

Ehilà! Indietro e rinfoderate le sciabole!

(Tutti obbediscono. Kočubej, Andrej, Iskra, i servi e gli ospiti arretrano.)

MAZEPPA

(beffardo)

Kočubej! A torto mi sono lasciato trasportare dall'ira...
Al leone non si addice combattere con la pecora!

(con cattiveria trattenuta)

Se vorrò basterà un attimo,
un solo attimo –

(con ira)

e sarà come se non foste mai esistiti,
tu e la tua gentaglia!

(estrae rapidamente la pistola dalla cintura e spara in aria. Subito sulla scena accorre una nuova folla di serdjuki. Tutti restano sorpresi. I serdjuki circondano Mazeppa. Kočubej, i servitori, gli ospiti, Ljubov', Maria, Iskra e Andrej si spostano verso sinistra)

Ora con te parlerò in altro tono, arrogante!
Mazeppa non è venuto qui da predatore per toglierti i tuoi tesori,
ma a prendere con le buone qual che gli appartiene.

KOČUBEJ

Non c'è da aspettarsi nulla di buono dal potente scellerato, le sue parole mi annunciano sventura!

ANDREJ

Non c'è da aspettarsi nulla di buono dalle parole del potente scellerato, il cuore mi predice sventura!

LJUBOV'

Non c'è da aspettarsi nulla di buono dal potente scellerato,
oh, sventura, sventura su di noi!

MARIJA

Otec! Pan getman!
Prekratite ssoru! Ja umoljaju!

MAZEPA

Gej! Nazad i v nožny vložite sabli vaši!

MAZEPA

Kočubej! Ja gnevu volju dal naprasno...
ne pristalo l'vu
s ovcoj borot'sja!

Zachoču, tak liš' mgnoven'je,
odno mgnoven'je –

i kak ne byvalo
tebja s cholopami tvoimi!

Reč' inuju teper' ja povedu s tobaj, gordec!
Ne chiščnikom prišël sjuda Mazepa,
ne otnimat' sokroviščča tvoj,
no vzjat' dobrom,
čto mne prinadležit.

KOČUBEJ

Ne ždat' dobra ot vlastnogo zlodeja,
mne gore reč' ego sulit!

ANDREJ

Ne ždat' dobra
ot reči vlastnogo zlodeja,
gore serdce mne sulit!

LJUBOV'

Ne ždat' dobra ot vlastnogo zlodeja.
o, gore, gore nam!

MARIA

Non c'è da aspettarsi nulla di buono,
tutto mi predice sventura!

DONNE, OSPITI E SERVITORI

Non c'è da aspettarsi nulla di buono dal potente
scellerato!

GUARDIE

Non aspettatevi nulla di buono,
l'etmano vi mostrerà il suo potere!

MAZEPPA

(a Kočubej)

Che tua figlia scelga liberamente quel che preferisce.
Maria! Decidi: parti insieme a me,
oppure ci separiamo per sempre, per sempre?

MARIA

Dio mio!

KOČUBEJ

Maria!

LJUBOV'

Figlia mia!

(Maria dopo qualche attimo di tormentosa esitazione si stacca dalla madre e si lancia fra le braccia di Mazeppa)

MAZEPPA

Sei mia?

MARIA

Tua!

ISKRA, DONNE, OSPITI E SERVITORI

Ma come? Maria lo ama!

GUARDIE

Ebbene, proprio così, si amano da un pezzo!

ANDREJ

Oh, sventura!

LJUBOV' E KOČUBEJ

Dio mio!

MARIJA

Ne ždat' dobra,
mne gore vsë sulit!

ŽENŠČINY, GOSTI I SLUGI

Ne ždat' dobra ot vlastnogo zlodeja!

SERDJUKI

Ne ždite vy dobra,
vam getman vlast' svoju pokažet!

MAZEPA

Pust' doč tvoja svobodno vybiraet, čto ljubo ej.
Marija! Poreši: so mnoj iděš' otsjuda,
il' navek, navek razluka?

MARIJA

Bože moj!

KOČUBEJ

Marija!

LJUBOV'

Dočka rodimaja!

MAZEPA

Moja li ty?...

MARIJA

Tvoja!

ISKRA, ŽENŠČINY, GOSTI I SLUGI

Uželi, kak? Ego Marija ljubit!

SERJUKI

Nu, tak i est', oni davno sljubilis'!

ANDREJ

O, gore!

LJUBOV' I KOČUBEJ

Bože moj!

MAZEPPA

Giacché sei mia, vieni con me!

(Maria nasconde il viso contro il petto di Mazepa)

MAZEPPA

(a Kočubej)

Vasilij! Grazie per l'affettuosa accoglienza!
Aspettati la mia gratitudine!
Ehi, uomini! A cavallo, a cavallo!

(Mazepa si allontana con Maria, subito seguito dai serdjuki. Kočubej, Andrej, Iskra, gli ospiti e i servitori cercano di fermare Mazepa e le guardie, ma questi, sfoderate le sciabole, si volgono verso di loro e li trattengono)

GUARDIE

Ti seguiamo, pan etmano.

(escono dietro Mazepa)

OSPITI E SERVITORI

Dovremo forse sopportare una simile offesa!

LJUBOV'

Oh, Dio!

(Vuole rincorrere la figlia, ma cade priva di sensi)

ANDREJ, ISKRA, DONNE, OSPITI E SERVITORI

Infame Mazepa!

KOČUBEJ

Me sventurato!

Quadro II°

Una stanza nella casa di Kočubej. Kočubej, Andrej, Iskra, amici e servitori da un lato; Ljubov', circondata dalle donne dall'altro.

[N° 7 – Coro e lamento della madre]

DONNE

Come il temporale ricopre di nubi il cielo,
così il cuore della madre è offuscato dai pensieri.
Come la rugiada scende sui prati,
così la madre versa lacrime, come rugiada, per la figlia.

(Ljubov', sostenuta dalle donne, si avvicina al proscenio)

LJUBOV'

Dove sei, bambina mia, bambina adorata?
Perché hai abbandonato il nido natio?
Di tua volontà ti sei lasciata ghermire

MAZEPA

Koli moja, idi so mnoj!

MAZEPA

Vasilij! Za Iskovyj priëm tebe spasibo!
Ždi blagodarnosti!
Ej, ljudi! Na konej, na konej!

SERDJUKI

My za toboj, pan getman.

GOSTI I SLUGI

Užel' sterpet' obidu!

LJUBOV'

O, Bože!

ANDREJ, ISKRA, ŽENŠČINY, GOSTI I SLUGI

Zlodej Mazepa!

KOČUBEJ

O, gore mne!

ŽENŠČINY

Ne groza nebesa kroet tučeju.
serdce materi zatumanilos' dumoj černoju.
Ne rosa na luga opuskaetsja,
mat' o doči, čto rosoj, sleznoj oblivaetsja.

LJUBOV'

Gde ty, moë ditjatko, ditjatko ljubimoe?
Ty začem pokinula gnëzdyško rodimoe?
V kogti zlomu koršunu

dagli artigli del perfido nibbio,
hai lasciato soli la madre e il padre,
li hai gettati per sempre nell'angoscia e nel
disonore!

DONNE

Come il temporale ricopre di nubi il cielo,
così il cuore della madre è offuscato dai pen-
sieri.
Come la rugiada scende sui prati,
così la madre versa lacrime, come rugiada, per
la figlia.

[N° 8 – Finale]

(Ljubov' fa cenno alla donne di allontanarsi, poi con passo deciso si avvicina a Kočubej)

LJUBOV'

Riscuotiti dal dolore, Kočubej!
hai abbastanza amici!
Puoi riscattare il tuo onore,
puoi fare insorgere Poltava:
irrompendo all'improvviso nel suo palazzo
puoi colpire il superbo scellerato
con la tua vendetta di padre;
con mano sicura puoi trafiggere...

KOČUBEJ

(si alza di scatto, con tono deciso)

No, un altro progetto mi agita l'animo,
e ve lo rivelerò.
Ma giuratemi solennemente
di mantenere il segreto su ciò che voglio confi-
darvi!

ANDREJ, ISKRA E CORO

Giuriamo sul nostro onore cosacco,
giuriamo sulla nostra sciabola cosacca,
giuriamo sul nostra sangue di non tradirti,
di vendicarci insieme a te del nemico Mazeppa!

KOČUBEJ

Ascoltatemi, dunque. In passato,
nei giorni in cui Mazeppa e io dividevamo il
pane,
e l'olio e i sentimenti, come amici,
ci capitava spesso di conversare a lungo.
E l'etmano, di solito così riservato, mi svelava
in parte gli abissi della sua anima ribelle e insa-
ziabile,
e nei suoi discorsi alludeva vagamente
a futuri cambiamenti

volej otdalasja ty,
mat', otca odnich ostavila,
gorem i besčestiem obezdočila ty navek ich!

ŽENŠČINY

Ne groza nebesa kroet tučeju.
serdce materi zatumanilos' dumoj černoju.
Ne rosa na luga opuskaetsja,
mat' o doči, čto rosoj, sleznoj oblivaetsja.

LJUBOV'

Očnis' ot gorja, Kočubej!
Dovol'no u tebjja družej!
Svoju omyt' ty možeš' slavu,
ty možeš' vozmutit' Poltavu:
vnezapno sred' ego dvorca
ty možeš' mščeniem otca
postignut' gordogo zlodeja;
ty možeš' vernoju rukoj vonzit'...

KOČUBEJ

Net, zamysel inoj moju volnuet dušu,
i ego ja vam otkroju.
No kljanites' mne kljatvoj krepkoj
sochranit' prznanija, čto vam choču povedat'!

ANDREJ, ISKRA I CHOR

Kljaněmsja my kazackoj našej čest'ju,
klianěmsja my kazackoj našej sablej,
klianěmsja našej kroviju tebjja ne vydat',
s toboju vmeste otomstit' vragu Mazepe!

KOČUBEJ

Tak slušajte ž. V bylye dni,
kogda s Mazepoj chlebom, i eleem,
i čuvstvami my, kak druž'ja, delilis',
neredko dolgie my s nim veli besedy.
Peredo mnoju getman skrytnyj
duši mjatežnoj, nenasytnoj otčasti bezdnu
otkryval,
i o grjaduščich izmenen'jach
peregovorach, vozmuščen'jach
v rečach nejasnych namekal.

trattative e tumulti.
Ma io ho capito la vaga allusione:
Mazeppa, bruciando di rancore,
medita una pericolosa congiura;
vuole tradire lo zar russo e passare agli Sve-
desi,
sperando nella loro vittoria...
ma è ora di sventare gli intrighi dell'etmano:
lo li rivelerò allo zar,
consegnerò la testa del nemico a Pietro!

ANDREJ, ISKRA E CORO

Sì, è ora di sventare gli intrighi dell'etmano;
rivelali arditamente allo zar,
consegna a Pietro la testa del nemico.

ISKRA

Il colpo è ben meditato,
anch'io, amici, sono d'accordo con Kočubej,
e certamente avremo la meglio,
la caduta del nemico è decisa!

KOČUBEJ

Ma chi, ardendo di zelo e aspirando al bene
comune,
ben sapendo quanto Pietro sia prevenuto,
deporrà senza timore ai suoi piedi
la denuncia contro il potente scellerato?

ANDREJ

(facendosi avanti)

Lo farò io, se mi affiderete questo compito.

KOČUBEJ

Andrej, tu sei sempre stato devoto
alla mia famiglia, ti abbiamo sempre
considerato un figlio, e credo
che assolverai santamente questo compito,
ma lo sai, figlio mio, che per la tua impresa
potresti pagare con la vita?

ANDREJ

Lo so, padre mio, ma la vita non mi è cara,
ahimè, nella vita non ho gioia da quando la mia
felicità,
che anche tu come me desideravi,
mi è stata rubata dall'odiato Mazeppa.
Ormai vivo solo per la vendetta, accarezzo un
solo pensiero:
vendicarmi dello scellerato senza cuore.
Manda me, mandami dallo zar!

No ponjal ja namëk nejasnyj:
Mazepa, zloboju gorja,
zadumal zagovor opasnyj;
izmennik russkogo carja, on chočet peredat'sja
švedu,
nadejas' na ego pobedu...
no kosni getmana pora predupredit':
ja ich otkroju pered carëm,
vo vlast' Petra vruga ja vydam golovoju!

ANDREJ, ISKRA I CHOR

Da, kozni getmana pora predupredit';
otkroj ich smelo pered carëm,
vo vlast' Petra vruga ty vydaj golovoju!

ISKRA

Udar obduman, s Kočubeem,
druz'ja, ja takže zaodno,
i my naverno odoleem,
vruga paden'je rešeno!

KOČUBEJ

No kto, userd'em plameneja, revnuja k
obščemu dobru,
donos na moščnogo zlodeja
predubeždënnomu Petru
k nogam položit ne robeja?

ANDREJ

Ja eto sdelaju, kol' mne poručite takoe delo.

KUČUBEJ

Andrej, ty predan byl vseгда
moej sem'e, tebja za syna
sčitali my, i verju ja, čto ty
ispolniš' svjato eto delo,
no znaeš' li, moj syn, za podvig svoj
ty poplatit'sja možeš' žizn'ju?

ANDREJ

Ja znaju eto, moj otec, no žizn'ju ja ne dorožu,
uvy, mne v žizni net otrady s tech por, kak
sčastie moë,
želannoe toboj i mnoju,
ukral Mazepa nenavistnyj.
Odnim ja mščeniem dyšu, odnoju mysloju ja
živu:
otmstit' bezdušnomu zlodeju.
Pošli menja, pošli k carju!

Volerò alla capitale come una freccia,
più rapido di un uccello porterò la rovina
al nemico Mazeppa!

ISKRA E CORO

Manda lui, mandalo dallo zar,
Volerà alla capitale come una freccia,
più rapido di un uccello porterà la rovina
al nemico Mazeppa, manda lui!

KOČUBEJ

Ti ringrazio Andrej,
e ringrazio anche voi, amici miei,
per la devozione e la partecipazione!
La mia anima esacerbata è risorta;

(si anima sempre più)

d'ora innanzi bando alle lacrime e ai lamenti!
Vivrò solo per l'atroce vendetta,
e tu, vecchio, pagherai caro per mia figlia!
No, arrogante predatore, no, assassino,
io risparmierei la tua dimora, carcere di mia
figlia;
non brucerai in un incendio,
non morirai sotto il colpo
della sciabola cosacca; no, scellerato, no.

(con forza e furore)

Nelle mani dei boia moscoviti,
nel sangue, negando inutilmente,
contorcendoti sul cavalletto, fra i lamenti,
maledirai il giorno e l'ora
in cui tenesti a battesimo nostra figlia!

LJUBOV'

(con slancio e furore)

Nelle mani dei boia moscoviti,
nel sangue, negando inutilmente,
contorcendoti sul cavalletto, fra i lamenti,
maledirai il giorno e l'ora
in cui tenesti a battesimo nostra figlia,
scellerato, maledirai il giorno e l'ora
in cui, assassino, tenesti a battesimo la nostra
bambina!

KOČUBEJ

Ricorderai il banchetto e la coppa d'onore,
che come a un amico ti offrii,
e il giorno in cui tu, vecchio nibbio,
ghermisti la nostra colomba!

Ja poleču streloj k stolice,
ja ponesu bystree pticy pogibel'
na vraga Mazepu

ISKTA I CHOR

Pošli ego, pošli k carju,
on poletit streloj k stolice,
on ponesët bystree pticy
pogibel' na vraga Mazepu, pošli ego!

KOČUBEJ

Blгодарju, Andrej, tebja,
blгодарju i vas, druž'ja moi,
za predannost' i za učast'e!
Ja vnov' voskres izmučennoj dušoj;

otnyne slězy i stenan'ja proč!
Ja budu žit' liš' radi mesti ljutoj,
i ty, starik, zaplatiš' mne za doč'!
Net, derzkij chiščnik, net, gubitel',
ja poščažu tvoju obitel', temnicu dočeri moej;
ty ne istleeš' sred' požara,
ty ne izdochneš' ot udara
kazackoj sabli; net, zlodej, net.

V rukach moskovskich palačej,
v krovi, pri tščetnych otrican'jach,
na dybe korčas', v istjazan'jach,
ty prokljaněš' i den' i čas,
kogda ty doč' krestil u nas!

LJUBOV'

V rukach moskovskich palačej,
v krovi, pri tščetnych otrican'jach,
na dybe korčas', v istjazan'jach,
ty prokljaněš' i den' i čas,
kogda ty doč' krestil u nas,
zlodej, ty prokljaněš' i den' i čas
kogda, gubitel', dočku ty krestil u nas!

KOČUBEJ

Ty vspomniš' pir i česti čašu,
čto ja kak drugu nalival,
i den', kogda golubku našu
ty, staryj koršun, zaklevail!

CORO E ISKRA

Ricorderai il banchetto e la coppa d'onore,
l'amico ospite ti offrì!

LJUBOV'

Ricorderai il banchetto e la coppa d'onore,
e il giorno in cui tu, vecchio nibbio, ghermisti la
nostra colomba!

ANDREJ

Ricorderai il banchetto e la coppa d'onore,
Attendi la vendetta!

LJUBOV', KOČUBEJ, ANDREJ, ISKRA E CORO

Nelle mani dei boia moscoviti,
nel sangue, negando inutilmente,
contorcendoti sul cavalletto, fra i lamenti,
maledirai il giorno e l'ora
in cui tenesti a battesimo nostra/la loro figlia,
scellerato, maledirai il giorno e l'ora
in cui, assassino, tenesti a battesimo nostra/la
loro figlia!
maledirai scellerato quell'ora
nelle mani dei boia moscoviti!

ANDREJ, ISKRA, KOČUBEJ E CORO

Mazeppa, attendi la vendetta,
ricorderai quell'ora tremenda,
Mazeppa, attendi la vendetta
scellerato, ricorderai qual giorno tremendo.

LJUBOV'

Vendetta, vendetta!
Vendetta contro lo scellerato!

TUTTI INSIEME

Mazeppa! Mazeppa!
Attendi la vendetta, attendi la vendetta!

CHOR I ISKRA

Ty vspomniš' pir i česti čašu,
čto drug chozjain nalival!

LJUBOV'

Ty vspomniš' pir i česti čašu,
i den', kogda golubku našu, ty, koršun, zakleval!

ANDREJ

Ty vspomniš' pir i česti čašu. Ždi mščen'ja!

LJUBOV', KOČUBEJ, ANDREJ, ISKRA I CHOR

V rukach moskovskich palačej,
v krovi, pri tščetnych otrican'jach,
na dybe korčas', v istjazan'jach,
ty prokljaněš' i den' i čas,
kogda ty doč' krestil u nas/nich!
Žlodej, ty prokljaněš' i den' i čas,
kogda ty doč' krestil u nas/nich
ty prokljaněš', zlodej,
v rukach moskovskich palačej tot čas!

ANDREJ, ISKRA, KOČUBEJ I CHOR

Mazepa, ždi mščen'ja,
ty vspomniš' etot strašnyj čas,
Mazepa, ždi mščen'ja,
zlodej, ty vspomniš' etot strašnyj den'.

LJUBOV

Mščen'ja, mščen'ja!
Mščen'ja zlodeju!

VSE VMESTE

Mazepa! Mazepa!
Ždi mščen'ja, ždi mščen'ja!

,

ATTO SECONDO

Quadro I°

[N° 9 Scena del carcere]

Il sotterraneo di una delle torri del palazzo di Belaja Cerkov'. Di fronte, una scala stretta conduce alla porta d'ingresso; nella parete di destra, in alto, una finestra con grata; lungo la parete strumenti di tortura; a sinistra, su una panca di pietra, Kočubej, legato a un pilastro da una lunga catena; la scena è illuminata da una lanterna appesa alla porta d'ingresso.

KOČUBEJ

Ecco dunque la ricompensa per la denuncia,
la denuncia giusta e veritiera!
Il bugiardo etmano ha calunniato me e Iskra
dinanzi allo zar;
e lo zar ha consegnato la nostra testa al tradi-
tore della patria!

(sprofonda in cupa meditazione)

Domani ci sarà l'esecuzione. Ma penso
senza timore al terribile supplizio.
Cos'è la morte? Un sonno da tempo desiderato;
sono pronto a giacere nel sepolcro insanguin-
nato.
La sonnolenza mi vince. Ma giusto Dio! Giusto
Dio!
Cadere in silenzio ai piedi dello scellerato,
come una creatura muta,

(lentamente riprende forza)

essere consegnato dallo zar
alla mercè del suo stesso nemico, per essere
oltraggiato,
perdere la vita – e con essa l'onore,
trascinare con me gli amici sul patibolo,
udire le loro maledizioni sulla mia tomba,
piegando innocente il capo sotto la scure
incontrare lo sguardo allegro del nemico
e gettarmi fra le braccia della morte
senza lasciare a nessuno
l'eredità della vendetta sul mio assassino!...

(Si ode il rumore del chiavistello che si apre)

Sento stridere la chiave nella serratura arruggi-
nita...
Viene qualcuno.
Eccolo, ecco colui che lungo il mio cammino
sanguinoso
mi guida sotto il vessillo della croce,
colui che con autorità assolve i peccati,
e medica i mali dello spirito,

KOČUBEJ

Tak vot nagrada za donos,
donos i vernyj i pravdivyj!
Pered carëm oklevetal menja i Iskru getman
lživyj;
i car' nas vydal golovoj izmenniku strany rodnoj!

Zautra kazn'. No bez bojazni
ja myslju ob užasnoj kazni.
Čto smert'? Davno želannyj son;
gotov ja leč' vo grob krovavyj.
Drema dolit. No Bože pravyj! Bože ravyj!
K nogam zlodeja molča past',
kak besslovesnoe sozdan'e,

carëm byt' otdanu vo vlast'
vragu carja na porugan'e,
utratiť žizn' – i s neju čest',
druzej s soboj ne plachu vest',
nad grobom slišat' ich prokljat'ja,
ložas' nevinnym pod topor,
vraga vesěl'ij vstretit' vzor
i smerti kinut'sja v ob'jat'ja,
ne zaveščaja nikomu
vraždy k zlodeju svoemu!...

Ja slyšu, ključ v zamke zaržavom gremit...
Sjuda idut.
Vot on, vot na puti moëm kravavom
moj vožd' pod znamenem kresta,
grechov mogučij razrešitel',
duchovnoj skorbi vrač,
služitel' za nas raspjatogo Christa!

ministro per noi di Cristo crocifisso!

(Entra Orlik)

No, non è il santo eremita,
riconosco un altro visitatore...
Sei qui, crudele!
Perché Mazeppa turba ancora
la mia ultima notte?

ORLIK

L'interrogatorio non è finito, rispondi!

KOČUBEJ

Ho già risposto. Vattene, lasciami in pace!

ORLIK

Il pan etmano esige ancora che confessi.

KOČUBEJ

Ma che cosa? Ho ammesso tutto ciò che volevate.

Tutte le mie deposizioni sono false. Sono astuto,
ordisco intrighi, l'etmano ha ragione. Che altro vi occorre?

ORLIK

Sappiamo che eri immensamente ricco,
sappiamo che a Dikan'ka
nascondi più di un tesoro.
La tua esecuzione ormai deve compiersi; tutti i tuoi beni
saranno incamerati dall'esercito –
così vuole la legge. Ti addito
il tuo ultimo dovere: rivela
dove sono i tesori, dove sono i tesori che hai nascosto?

KOČUBEJ

È vero, non vi sbagliate, tre tesori
erano la mia consolazione in questa vita;
e il primo mio tesoro era l'onore:
la tortura mi ha tolto quel tesoro.
L'altro tesoro non potrà mai essermi restituito:
l'onore della figlia amata,
per cui trepidavo giorno e notte;
Mazeppa ha rubato quel tesoro!
Ma ho conservato l'ultimo tesoro,
il mio terzo tesoro: la santa vendetta,
e mi preparo ad affidarla a Dio.

Net, ne otšel'nika svjatogo,
ja gostja uznaju inogo...
Ty zdes', žestokij čelovek!
Začem poslednij moj nočleg
eščë Mazepa vozmuščaet?

ORLIK

Dopros ne končen, otvečaj!

KOČUBEJ

Ja otvečal uže. Stupaj, ostav' menja!

ORLIK

Eščë priznan'ja pan getman trebuet.

KOČUBEJ

No v čëm? Soznalsja ja vo vsëm, čto vy choteli.
Pokazan'ja moi vse ložny. Ja lukav,
ja stroju kozni, getman prav. Čego vam bolee?

ORLIK

My znaem, čto ty nesmetno byl bogat,
my znaem, ne edinyj klad
toboj v Dikan'ke ukrivaem.
Sveršit'sja kazn' tvoja dolžna; tvoë imenie
spolna
v kaznu postupit vojskovuju –
takov zakon. Ja ukazuju
tebe poslednij dolg: otkroj,
gde klady, gde klady, skrytye toboj?

KOČUBEJ

Tak, ne ošiblis' vy, tri klada
v sej žizni byli mne otrada;
i pervyj klad moj čest' byla,
klad etot pytko otnjala.
Drugoj byl klad nevozvratimyj:
čest' dočeri moej ljubimoj;
ja den' i noč' nad nim drožal,
Mazepa etot klad ukral!
No sochranil ja klad poslednij,
moj tretij klad: svjatuju mest',
eë gotovljus' Bogu snest'.

ORLIK

Vecchio, lascia perdere questi sciocchi vaneggiamenti!

Domattina abbandonerai questo mondo:
nutriti di pensieri severi,
non è il momento di scherzare. Rispondi,
rispondi se non vuoi nuovi tormenti:
dove hai nascosto il denaro?

KOČUBEJ

Perfido scagnozzo!
Quando finirai questo assurdo interrogatorio?
Aspetta un po', lasciami giacere nella tomba,
poi vattene con Mazepa
a contare la mia eredità,
a frugare i miei sotterranei
con le dita insanguinate,
a devastare e incendiare i giardini e le case.
Prendete con voi mia figlia,
lei stessa vi racconterà tutto,
lei stessa vi indicherà tutti i tesori.
Ma per l'amor di Dio ti supplico, ti supplico,
ora lasciami in pace,
mi preparo a presentarmi a Colui
che sarà vostro giudice tremendo,
dinanzi al quale nel giorno del giudizio risponderete
del sangue versato, di tutta la vostra iniquità!

(cade a terra stremato)

ORLIK

Dove hai nascosto il denaro? Confessa!
Non vuoi? Dov'è il denaro? Dillo,
o sarò peggio per te...
Rifletti, indicaci il luogo.
Di', dov'è il denaro? Taci?
Ebbene, alla tortura! Ehi, carnefice!

(sulla porta appaiono i carnefici)

KOČUBEJ

Oh, notte di tormenti!

ORLIK

Starik, ostav' pustye bredni!
Zautra, pokidaja svet.
pitajsja mysliju suronoj,
šutit' ne vremja. Daj otvet,
daj otvet, kogda ne chočeš' pytki novoj:
gde sprjatal den'gi?

KOČUBEJ

Zloj cholop!
Okončiš' li dopros nelepyj?
Povremeni, daj leč mne v grob,
togda stupaj sebe s Mazepoj
moë nasledie sčitat',
okrovavlennymi perstami
moi podvaly razryvat',
rubit' i žeč' sady s domami.
S soboj voz'mite doč' moju,
ona sama vam vsë rasskažet,
sama vse klady vam ukažet.
No radi gospoda, molju, molju,
teper' ostav' menja v pokoe,
gotovljus' ja predstat' tomu,
kto vašim groznym budet sudieju,
pred kem otvet vy v sudnyj den' dadite
za krov' prolituju, za vsju nepravdu vašu!

ORLIK

Gde sprjatal den'gi? Ukaži!
Ne chočeš'? Den'gi gde? Skaži.
il' vyjdet sledstvie plochoe...
Podumaj, mesto nam naznač'.
Skaži, gde den'gi? Molčiš'?
Nu, v pytku! Gej, palač!

KOČUBEJ

O, noč mučenij!

Quadro II°

[N° 10 – Monologo di Mazeppa e scena con Orlik]

Una stanza nel palazzo di Mazeppa, illuminata da alcune candele di cera. La porta della terrazza è aperta. Si vede il cielo notturno, pieno di stelle. All'aprirsi del sipario Mazeppa è in piedi presso la porta della terrazza e guarda pensoso in lontananza.

MAZEPPA

Com'è serena la notte ucraina.
Il cielo è trasparente, le stelle brillano.
L'aria non vuole vincere il proprio torpore.
Tremolano appena le foglie dei pioppi argentati.
Ma cupe sono le spaventose fantasie
del mio animo turbato,
e le stelle della notte, come occhi accusatori,
mi spiano beffarde,
e i pioppi, stretti in fila,
crollando piano il capo,
come giudici bisbigliano fra loro...
E l'oscurità della tiepida notte d'estate
è soffocante come una nera prigione...

(si avvicina al tavolo)

Il folle Kočubej morirà!
Non lo si può salvare, Quanto più vicino
è l'obiettivo dell'etmano, tanto più forte
dev'essere il potere di cui si riveste,
tanto più deve piegarsi chi gli è ostile.

(Si siede su una poltrona davanti al tavolo)

Non c'è scampo! Il delatore e il suo complice
devono morire. Dio! Dio!
Che sarà di lei quando
sentirà la parola fatale?

(Entra Orlik)

Ebbene?

ORLIK

L'ho interrogato, torturato,
ma quel vecchio arrogante è fermo, caparbio,
e non ci ha rivelato niente!

MAZEPPA

Domani morirà...
Prepara l'esecuzione per domattina...

ORLIK

Pan etmano...

MAZEPA

Ticha ukrajinskaja noč'.
Prozračno nebo, zvezdy bleščut.
Svoej dremoty prevozmoč' ne chočet vozduch.
Čut' trepeščut srebristych topolej listy.
No mračny strašnye mečty
v duše smuščennoj,
i zvezdy noči, kak obvinitel'nye oči,
za mnoj nasmešlivo gljadjat,
i topoli, stesnivšis' v rjad,
kačaja ticho golovoju,
kak sud'i, šepčut mež soboj...
I letnej tēploj noči t'ma
dušna, kak černaja tjur'ma...

Umrēt bezumnyj Kočubej!
Spasti nel'zja ego. Čem bliže
cel' getmana, tem tvērže on
but' dolžen vlast'ju oblecën
tem pered nim sklonit'sja niže dolžna vražda.

Spasen'ja met! Donoščik i ego klevret
dolžny pogibnut'. Bože! Bože!
Čto budet s nej, kogda ona
uslyšit slovo rokovoe?

Nu čto?

ORLIK

Doprašival, pytal,
no tvērd, uprjam starik nadmennyj
i ne otkryl nam ničego!

MAZEPA

Umrēt on zavtra...
Prigotovit' na utro kazn'...

ORLIK

Pan getman...

MAZEPPA

(minacciandolo con cattiveria)

Vattene!... Feroce carnefice!
Vattene, ed esegui il tuo compito sanguinoso.

(Orlik vuole dire qualcosa, ma, fermato da uno sguardo e da un gesto di Mazeppa, esce. Mazeppa si abbandona ai suoi tetri pensieri.)

Tutto ciò che non ha prezzo,
tutto, tutto ciò che ci fa amare la vita,
la poverina mi ha portato in dono:
a me – vecchio arcigno. E io?
Quale colpo le sto preparando!

[N° 10a – Arioso di Mazeppa]

MAZEPPA

Oh, Maria, Maria!
Sul declinare dei miei anni
mi hai risvegliato l'anima, come la primavera,
e nell'appassionato balbettio delle tue parole
c'era un potere incantatore per questo vecchio!
Oh, Maria, Maria!
Con te ho vissuto
attimi di ardente passione e beatitudine,
quando abbracciavo il tuo corpo meraviglioso
e pieno di languore e voluttà contemplavo
la tua bellezza...
Il tuo tenero sguardo mi faceva rivivere,
e nelle vene il sangue scorreva più rapido.
Fra le tue braccia trovo
beatitudine, rinnovamento,
rinnovamento e paradiso!
Beatitudine e rinnovamento!
Il tuo tenero sguardo mi faceva rivivere,
e nelle mie vene il sangue scorreva più rapido.
Fra le tue braccia trovo il paradiso!
Nel tuo amore beatitudine,
beatitudine e rinnovamento.
Oh, Maria, come ti amo!

[N° 11 – Scena fra Mazeppa e Maria]

(Entra Maria senza che Mazeppa se ne accorga. Vedendo la sua aria assorta, lei si ferma e poi gli si avvicina silenziosamente.)

MARIA

Mio caro amico!

MAZEPPA

(si alza rapidamente)

Maria, sei tu? Mia dolce colomba!

MAZEPA

Proč'!... Palač svirepyj!
Proč', i delo svoë krovavoe ispolni.

Vsë, što ceny sebe ne znaet,
vsë, vsë čem žizn' mila byvaet,
bednjažka prinesla mne v dar,
mne – starcu mračnomu, i što že?
Kakoj gotovlju ej udar!

MAZEPA

O, Marija, Marija!
Na sklone let moich
ty, kak vesna, mne dušu oživila,
i v strastnom lepete rečej tvoich
dlja starika byla čarujuščaja sila!
O, Marija, Marija!
Ja perežil s toboj
mgnoven'ja strasti pylkoj i blaženstva,
kogda tvoj čudnyj stan ja obnimal
i v nege tomnoj ljubovalsja
krasoj tvoej...
Tvoj nežnyj vzor menja živil,
i v žilach krov' tekla bystree.
V tvoich ja ob'jat'jach nachodil
blaženstvo, obnovlen'e,
obnovlen'e i raj!
Blaženstvo i obnovlen'e!
Tvoj nežnyj vzor menja živil,
i v žilach krov' tekla bystree.
V tvoich ja ob'jat'jach nachodil ja raj!
V tvoej ljubvi blaženstvo,
blaženstvo i obnovlen'e.
O, Marija! Kak ja ljublju tebjja!

MARIJA

Moj milyj drug!

MAZEPA

Marija, ty? Golubka jasnaja moja!

(L'abbraccia)

MARIA

Oh, finalmente stiamo insieme,
è una tortura non vederti tutto il giorno!

MAZEPPA

Oh, Maria, lo sai che sarei lieto distare con te
ogni giorno e ogni ora:
gli affari di governo mi strappano
mio malgrado alle tue carezze...

MARIA

No, in questi ultimi giorni con me
sei freddo e scostante,
alle mie tenere carezze
non rispondi più come prima,
e tormenti il mio cuore pieno d'amore
insinuandovi il dubbio...
Ascolta, etmano, per te
ho dimenticato ogni cosa al mondo.
Avendoti amato una volta per sempre,
ho avuto un unico scopo:
il tuo amore! Per questo
ho distrutto la mia felicità!
Ma non rimpiango nulla:
ricordi, nel silenzio spaventoso,
in quella notte in cui divenni tua,
mi giurasti di amarmi,
perché dunque non mi ami?

MAZEPPA

(calmo e tenero)

Amica mia, sei ingiusta!
Lascia le fantasie insensate,
tu uccidi il tuo cuore col sospetto!
No, la tua anima ardente
è agitata, accecata dalle passioni.
Maria, credimi, io ti amo,
Maria, credimi, io ti amo
più della gloria, più del potere!

MARIA

Non è vero, tu giochi d'astuzia con me.
È passato molto tempo da quando eravamo
inseparabili?
Adesso fuggi le mie carezze;
adesso ti infastidiscono;
passi tutto il giorno fra gli ufficiali,
in banchetti, in viaggi e ti dimentichi di me;
per lunghe notti resti solo,

MARIJA

Ach, nakonec s tobj my vmeste,
den' celyj ne vidat' tebja, ved' eto pytkal!

MAZEPA

O, Marija, ty znaeš', ja by rad s tobj
byt' každyj den' i každyj čas:
trudy pravlen'ja otryvajut
menja ot lask tvoich nevol'no...

MARIJA

Net, v eti dni poslednie kom mne
ty choloden i nepriveten,
na laski nežnye moi,
kak prežde, ty ne otvečaeš',
i serdce, polnoe ljubvi,
mne podozreniem terzaeš'...
Poslušaj, getman, dlja tebja
ja pozabyła vsë na svete.
Navek odnaždy poljubja,
odno imela ja v predmete –
tvoju ljubov'! Ja dlja neë
sgubila sčast'e!
No ni o čëm ja ne žaleju,
ty pomniš', v strašnoj tišine,
v tu noč', kak stala ja tvoeju,
menja ljubit' ty kljalsja mne,
začem že ty menja ne ljubiš'?

MAZEPA

Moj drug, nespravedliva ty!
Ostav' bezumnye mečty,
ty podozren'em serdce gubiš!
Net, dušu pylkuju tvoju
volnujut, oslepljajut strasti.
Marija, ver', tebja ljublju ja,
Marija, ver' tebja ljublju
ja bol'se slavy, bol'se vlasti!

MARIJA

Nepravda, ty so mnoj chitriš'.
Davno l' my byli nerazlučny?
Teper' ty lask moich bežiš';
teper' oni tebe dokučny;
ty celyj den' v krugu staršin,
v pirach, v raz"ezdach, ja zabyta;
ty dolgoj noč'ju il' odin,
il' s niščim, il' u ezuita.

o con un mendicante, o da quel gesuita.
Il mio umile amore
incontra freddezza e severità.
Recentemente hai bevuto, lo so,
alla salute della Dul'skaja. È una novità;
chi è questa Dul'skaja?

MAZEPPA

E tu sei gelosa? Alla mia età
dovrei rincorrere gli sdegnosi favori
di una bella altezzosa?
E, vecchio severo, dovrei mettermi a sospirare
come un ragazzino ozioso,
sospirare, trascinare catene ignominiose
e sedurre mogli con la simulazione?

MARIA

No, spiegati senza tergiversare,
e rispondi con semplicità e franchezza!

MAZEPPA

La tua tranquillità interiore mi sta a cuore,
Maria! E va bene, sappi dunque!

(Si guarda attorno, va alla porta che dà sulla terrazza per accertarsi che nessuno senta, poi si avvicina a Maria, che nel frattempo si è seduta.)

Da tempo abbiamo progettato un'impresa,
e adesso c'è gran fermento da noi.
È giunto il momento favorevole,
l'ora della grande lotta è vicina.
Senza l'amata libertà e senza gloria
abbiamo a lungo piegato il capo
sotto la protezione di Varsavia,
sotto l'autocrazia di Mosca.
Ma è tempo ormai che l'Ucraina
sia una potenza indipendente,
ed io innalzerò contro Pietro
la bandiera della sanguinosa libertà.
Tutto è pronto: entrambi i re
sono in negoziati con me!

(Maria, esaltata da questa rivelazione, si alza e guarda ammirata Mazeppa)

E presto, fra tumulti e contese,
forse erigerò un trono!
Sei soddisfatta? Le tue fantasie sono dissipate?

MARIA

O mio caro, sarai zar della terra natale,
come starà bene sui tuoi capelli bianchi
la corona reale!

Ljubov' smirennaja moja
vstrečaeť chladnuju surovost'.
Ty pil nedavno, znaju ja,
zdorov'e Dul'skoj. Eto novost';
kto eta Dul'skaja?

MAZEPA

I ty revniva? Mne l', v moi leta
iskat' nadmennogo priveta
samoljubivoj krasoty?
I stanu l' ja, starik surovij,
kak prazdnyj junošā vzdychat',
vzdychat', vlačit' pozornye okovy
i zēn pritvorstvom iskušat'?

MARIJA

Net, ob'jasnis' bez otgovorok,
i prosto, prjamo otvečaj!

MAZEPA

Pokoj duši tvoej mne dorog,
Marija! Tak i byt', uznaj!

Davno zamyslili my delo,
teper' ono kipit u nas.
Blagoe vremja nam prispelo,
bor'by velikoj blizok čas.
Bez miloj vol'nosti i slavy
sklonjali dolgo my glavy
pod pokrovitel'stvom Varšavy,
pod samovlastiem Moskvy.
No nezavisimoj deržavoj
Ukrajne byt' uže pora,
i znamja vol'nosti krovavoj
ja podymaju na Petra.
Gotovo vsē: v peregovorach
so mnoju oba korolja!

I skoro v smutach, v brannych sporach,
byt' možet, tron vozdvignu ja!
Dovol'na l' ty? Tvoi mečtanija rassejany l'?

MARIJA

O, milyj moj, ty budeš' car' zemli rodnoj,
k tvoim sedinam tak pristanet,
tak pristanet korona carskaja!

MAZEPPA

Aspetta, non tutto è compiuto. Una bufera si scatenerà,
chi può sapere cosa mi attende!

MARIA

Accanto a te non conosco timore,
tanto è grande il tuo potere! Oh, lo so:
il trono, il trionfo ti attende!

MAZEPPA

E se fosse il patibolo?

MARIA

Se così sarà, verrò con te sul patibolo!
Ah, potrei mai sopravviverti?

(gli posa il capo sulla spalla)

Ma no! Tu porti il segno del potere!

MAZEPPA

Mi ami?

MARIA

Se io ti amo? Se io ti amo?

(con tenerezza e passione)

Tu sei ciò che ho di più caro al mondo!

MAZEPPA

Oh, Maria!

MARIA

Ho dimenticato tutto per te!

MAZEPPA

Mi ami?

Dimmi: ti è più caro il padre o lo sposo?

MARIA

Caro amico, perché questa domanda?
Mi turba inutilmente.
Sto cercando di dimenticare la mia famiglia.
Io l'ho disonorata, forse
(che parole terribili)
sono stata maledetta da mio padre, e per chi?

MAZEPPA

Dunque ti sono più caro di tuo padre? Tu taci...

MAZEPA

Postoj, ne vsë sveršilos'. Burja grjanet,
kto možet znat', čto ždët menja!

MARIJA

Ja bliz tebja ne znaju stracha,
ty tak mogušč! O, znaju ja:
tron, tron ždët tebja!

MAZEPA

A esli placha?

MARIJA

S toboj na plachu, esli tak!
Ach, perežit' tebja mogu li?

No net! Ty nosiš' vlasti znak!

MAZEPA

Menja ty ljubiš'?

MARIJA

Ja ljublju li? Ja ljublju li?

Ty mne vsego, vsego dorože!

MAZEPA

O, Marija!

MARIJA

Ja vsë zabyla dlja tebja!

MAZEPA

Menja ty ljubiš'?

Skaži: otec ili suprug tebe dorože?

MARIJA

Milyj drug, k čemu vopros takoj?
Trevožit menja naprasno on.
Sem'ju starajus' ja zabyt' svoju.
Ja stala ej v pozor, byt' možet
(kakie strašnye slova!)
moim otcom ja prokljata, a za kogo?

MAZEPA

Tak ja dorože tebe otca? Molčis'...

MARIA

Oh Dio!

MAZEPPA

E dunque? Rispondi...

MARIA

Decidi tu stesso! Sei pallido, le tue parole sono severe...

Tu sei ciò che di più caro ho al mondo, per te sono pronta a tutto, ma queste parole mi spaventano, basta, basta...

MAZEPPA

Ricorda allora, Maria, ricorda sempre queste tue parole!

MARIA

Oh, come sei pallido!

MAZEPPA

Addio, Maria!

MARIA

Addio, mio caro, addio e credimi: ti amo!

MAZEPPA

Mia dolce colomba, addio!

(Mazeppa abbraccia Maria ed esce; lei lo segue con lo sguardo.)

[N° 12 – Scena dell'incontro con la madre]

MARIA

(si avvicina alla porta del giardino)

Come brillano le stelle in cielo,
Com'è serena la notte,
come tutto emana pace e felicità...
Ma perché mi sento inquieta
e il mio cuore è turbato da una segreta tristezza?
Immagino mio padre e mia madre,
li vedo attraverso le lacrime,
soli nella vecchiaia, senza figli,
e mi sembra di sentire i loro lamenti...

(Dal giardino appare all'improvviso Ljubov')

LJUBOV'

Maria, figlia mia!

MARIJA

O Bože!

MAZEPA

Čto ž? Otvečaj...

MARIJA

Reši ty sam! Ty bleden, reč tvoja surova...
Ty mene vsego, vsego dorože,
ja dlja tebjja na vsě gotova,
no strašni mne slova takie
dovol'no, dovol'no...

MAZEPA

Pomni že, Marija, tak pomni že slova svoi!

MARIJA

O, kak ty bleden!

MAZEPA

Prosti, Marija!

MARIJA

Prosti, moj milyj, prosti i ver': ljublju!

MAZEPA

Golubka jasnaja moja, prosti!

MARIJA

Kak bleščut zvezdy v nebe,
kak noč' ticha,
kak dyšit vsě spokojstviem i sčastiem...
No otčego v moej grudi trevoga
i serdce grust'ju tajnoj smuščeno?
Otca i mat' voobražaju,
skvoz' slězy vižu ich
v bezdetnoj starosti odnich,
i mnitsja mne: ich žalobam vnimaju...

LJUBOV'

Marija, doč moja!

MARIA

Madre! O cielo! Sei qui con me! Mamma!

LJUBOV'

Taci, taci! Non perderti: nella notte
sono penetrata qui furtivamente
solo per supplicarti fra le lacrime!
Oggi ci sarà l'esecuzione, oggi ci sarà l'esecuzione!
Solo tu, solo tu
puoi mitigare la loro ferocia;
vogliono giustiziare tuo padre,
sono crudeli ed empì!
salva il padre, salva il padre,
figlia mia, ti supplico,
salva il padre!

MARIA

Quale padre, quale esecuzione?

LJUBOV'

Possibile che tu ancora
non sappia? No! Non vivi in un deserto;
devi sapere
com'è terribile il potere dell'etmano,
con quanta crudeltà punisce i suoi nemici,
quanto credito ha presso il sovrano.

(Maria si sforza di capire, senza riuscirci)

Ma vedo che rinneghi
la tua infelice famiglia per Mazepa;
ti trovo tranquilla,
mentre si compie il feroce giudizio,
mentre leggono la sentenza,
mentre per tuo padre è pronta la scure...
Vedo che ormai siamo due estranee...
Torna in te, torna in te, figlia mia, Maria!
Corri, gettati ai suoi piedi,
salva tuo padre, sii il nostro angelo!
Solo tu, solo tu
puoi mitigare la loro ferocia;
tu puoi fermare la loro scure,
chiedi, l'etmano non rifiuterà,
per lui hai dimenticato l'onore,
la famiglia e Dio, prega, supplica,
e smania, e pretendi, l'etmano non rifiuterà.
l'etmano non rifiuterà,
per lui hai dimenticato l'onore,
la famiglia e Dio, va', prega,
implora pietà dagli scellerati,
oh, salva, salva tuo padre!

MARIJA

Mat'! O, nebo! Ty zdes' so mnoj! Matuška!

LJUBOV

Molči, molči! Ne pogubi nas: ja v noči
sjuda prokralas' oštorožno
s edinoj slěznoju mol'boj!
Segodnja kazn', segodnja kazn'!
Tebe odnoj, tebe odnoj
svirepstvo ich smjagčit' vozmožno;
oni otca kaznit' chotjat,
oni žestoki i bezbožny!
Spasi otca, spasi otca,
o doč moja, molju tebjja,
spasi otca!

MARIJA

Kakoj otec, kakaja kazn'?

LJUBOV'

Il' ty donyne
ne znaeš'? Net! Ty ne v pustyne;
ty znat' dolžna,
kak sila getmana grozna,
kak on vragov svoich karaet,
kak gosudar' emu vnimaet.

No vižu, skorbnuju sem'ju
ty otvergaeš' dlja Mazepy;
tebjja spokojnoj zastaju,
kogda sveršajut sud svirepyj,
kogda čitajut prigovor,
kogda gotov otcu topor...
Drug drugu, vižu, my čužie...
Opomnis', opomnis, doč moja, Marija!
Begi, padi k ego nogam,
spasi otca, bud' angel nam!
Tebe odnoj, tebe odnoj
svirepstvo ich smjagčit' vozmožno;
ty možeš' ich topor otvest',
potrebuj, getman ne otkažet,
ty dlja nego zabyła čest',
rodných i Boga, prosi, moli,
i rvis', i trebuj, getman ne otkažet,
getman ne otkažet,
ty dlja nego zabyła čest',
rodných i Boga, idi, prosi,
moli poščadi u zlodееv,
o, spasi, spasi otca!

MARIA

Ah, che mi sta succedendo?
Mio padre... Mazeppa... l'esecuzione... per
supplicarmi
qui in questo palazzo, qui mia madre!
No, no! Ho perso il senno, oppure sto
sognando?

LJUBOV'

Che Dio ti assista,
no, non sono sogni, non sono fantasie!
Possibile che tu ancora non sappia
che tuo padre, esasperato,
non ha sopportato il disonore della figlia,
e trascinato dalla sete di vendetta
ha denunciato l'etmano allo zar,

(Maria finalmente capisce)

possibile che tu ancora non sappia,
oh figlia mia!

MARIA

Dio mio!

LJUBOV'

Sottoposta a sanguinose torture
ha confessato di tramare astutamente
vergognandosi dell'insensata calunnia,
possibile che tu ancora non sappia,

MARIA

Oh povero, povero padre mio!

LJUBOV'

possibile che tu non sappia
che, vittima del suo coraggio e della verità,
è stato consegnato al nemico,
che davanti a una moltitudine di soldati,
se non lo proteggerà dall'alto
la mano del Signore,
oggi dev'essere giustiziato!

MARIA

Oggi! Dio mio! E mia, mia è la colpa di tutto!

LJUBOV'

Solo tu, solo tu
puoi mitigare la loro ferocia,
vogliono giustiziare tuo padre,
sono crudeli ed empì!

MARIJA

Ach, čto so mnoj?
Otec... Mazepa... kazn'... s mol'boju
zdes', v etom zamke, zdes' mat' moja!
Net, net! Il' uma lišilas' ja, il' eto grëzy?

LJUBOV'

Bog s toboj
net, net, ne grëzy, ne metčy!
Užel' sščë ne znaeš' ty,
čto tvoj otec ožestočënnj
besčest'ja dočeri ne snës
i, žaždoj mesti uvlečënnj,
car'ju na getmana donës,

užel' eščë ne znaeš' ty,
o, doč' moja!

MARIJA

Bože moj!

LJUBOV'

On v istjazanijach krovavych
soznalsja v umyslach lukavych
v styde bezumnoj klevety,
užel eščë ne znaeš',

MARIJA

Bednyj! O bednyj moj otec!

LJUBOV'

užel ne znaeš' ty,
čto, žertva smeloj pravoty,
vragu on vydan golovoju,
čto pred gromadoj vojskovoju,
kogda ego ne osenit
desnica vyšnjaja gospodnja,
on dolžen byt' kaznën segodnja!

MARIJA

Segodnja! Bož moj! I ja vsemu vinoju!

LJUBOV'

Tebe odnoj, tebe odnoj
svirepstvo ich smjagčit' vozmožno,
oni otca kaznit' хотят,
oni žestoki i bezbožny!

MARIA

(con sempre maggior energia)

Oggi ci sarà l'esecuzione, uccideranno mio padre,
e mia, mia è la colpa di tutto,
non ho la forza di sopportare, oh, sciagurata che sono,
ho causato la morte del mio stesso padre,
o madre! Perdonami!

(cade svenuta)

LJUBOV'

Bambina mia!... Maria!
Che hai? Maria!
Figlia mia!

(si china sulla figlia)

Dio mio! Arrivano i soldati...
Lo portano al patibolo...

(cerca di riscuotere la figlia)

Bambina mia!... Maria!
Non sente, e il tempo passa.
Maria!

MARIA

(riprendendo i sensi)

Non ricordo... non capisco,
cos'è accaduto, chi c'era con me?

LJUBOV'

Portano tuo padre al patibolo...
Salvalo, salvalo!

(Maria si rialza rapidamente)

LJUBOV'

Svelta...

MARIA

Corriamo...

LJUBOV'

Presto...

MARIA

Andiamo...

MARIJA

Segodnja kazn', otca ub'jut,
i ja, i ja vsemu vinoju,
net sil terpet', o, gore mne,
srazila ja otca rodnogo,
o, mat'! Prosti menja!

LJUBOV'

Ditja moë!... Marija!
Čto s toboj? Marija!
Doč' moja!

Bože moj! Polki idut...
Na kazn' vedut...

Ditja moë!... Marija!
One ne slyšit, prochodit vremja,
Marija!

MARIJA

Ne pomnju ja... ne ponimaju,
čto bylo zdes', kto byl somnoj?

LJUBOV'

Otca kaznit' vedut...
Spasi, spasi ego!

LJUBOV'

Speši...

MARIJA

Bežim...

LJUBOV'

Skorej...

MARIJA

Idëm...

LJUBOV'
Ti supplico...

LJUBOV'
Molju...

MARIA
...presto

MARIJA
...skorej

LJUBOV'
Salva, salva tuo padre!

LJUBOV'
Spasi, spasi otca!

MARIA
Più presto!

MARIJA
Skoree!

(Escono correndo)

Quadro III°

[N° 13 – Scena di folla]

Un campo. A destra si vede parte di un bastione coperto di erba alta. Al di là, sullo sfondo, un patibolo con due ceppi. Una strada costeggia il bastione e prosegue verso sinistra. Folle di uomini e donne intorno al patibolo, sul bastione sul proscenio, vicino alla strada. C'è grande animazione.

CORO
Quanto manca? Li portano o no?
Non si sente niente... Uff, speriamo che si sbrighino!...
Non vediamo l'ora, speriamo che si sbrighino!
Mi si ferma il cuore dalla paura!
Che fretta c'è? Se sei venuto a vedere
un tale spettacolo, aspetta con pazienza!
Mio Dio!
Quando si pensa alla nostra vita!
Dei signori così illustri, così ricchi,
e adesso sul patibolo piegheranno la testa sotto
la scure!
O Dio, abbi pietà di noi,
liberaci da simili disgrazie, Signore!
Tremenda è la collera della zar di Mosca,
e temibile il giudizio di Mazeppa,
condanna senza pietà,
punisce con la morte i suoi nemici, Mazeppa!

(Dalla folla esce un cosacco ubriaco)

COSACCO UBRIACO
(accennando qualche passo di danza)

La bella giovincella,
né spocchiosa, né superba,
oh, ohi ragazza
ragazzina giovane!
Le è bastato inarcare un sopracciglio
per fare all'amore col cosacco,

CHOR
Skoro li? Vezut al' net?
Ne syšno... Ech, poskorej by!...
Zdëm ne doždëmsja, už poskorej by!
Ot stracha serdce zamiraet!
Čto spešit'? Na etakoe delo
prišël gljadet', tak ždi, ne toropis'!
O, gospodi!
Kogda pomysliš' o našej žizni!
Takie znatnye, bogatye pany,
i vdrug teper' na plachu ljagut pod topor!
O, Bože, smilujšja nad nami,
ot bed takich izbavi, gospodi!
Strašen gnev Moskovskogo carja,
i grozen sud Mazepy,
kaznit neščadno on,
karaet smertiju vragov svoich Mazepa!

P'JANYJ KAZAK

Moloduška, moloda,
ni spesiva, ni gorda,
oj, goj, čumandra,
čumandrycha moloda!
Tol'ko brov'ju povela,
s kazakom ljubov' svela,

oh, ohi ragazza,
ragazzina giovane!
Hai cucinatole barbabietole
a al cosacco le hai servite,
oh, ohi, ragazza,
ragazzina giovane!

CORO

Ehi! Zitto! E tu da dove salti fuori?
Zitto, zitto, maledetto! Non verrai dritto alla
forca?
Si aspetta un'esecuzione e tu canti
e balli, maledetto!

COSACCO UBRIACO

E con ciò? Perché non dovrei ballare e can-
tare?
Capirai, taglieranno la testa a dei signori,
e a me che importa?
Che il diavolo si prenda le loro anime!

CORO

Ma taci, ubriacone!
Tappategli la bocca, cosacchi!
In che momento ti salta in testa di cantare can-
zoni!
Razza di peccatore!
Si vede che non porta la croce!
Tartaro! Turco! Va' all'inferno! Turco!

COSACCO UBRIACO

E c'erano zucche e patate,
e ogni ben di Dio,
oh, ohi ragazza,
ragazzina giovane!
E ha preparato gli gnocchi,
e ha offerto l'acquavite,
oh, ohi ragazza,
ragazzina giovane!
Ah, comari, perché mi insultate:
non turco, né tartaro sono, sono un libero
cosacco,
e se adesso per esempio,
a una di voi, belle mie, serva un paio di
scarpette,
non ha che da baciarmi, e io gli ele regalo
subito,
ecco che tipo sono! Quant'è vero che sono un
cosacco!

oj, goj, čumandra,
čumandrycha moloda!
Navarila buraka
ugostila kazaka,
oj, goj, čumandra,
čumandrycha moloda!

CHOR

Ej! Tiše! Otkuda ty sorvalsja?
Tiše, tiše, okajannyj! Al' s viselicy prjamo?
Kazni ždut, a ty poeš'
i pljašeš', okajannyj.

P'JANYJ KAZAK

Tak čto ž? S čego by ne pljasat', ne pet' mne?
Panam, viš', budut golovy rubit',
a mne-to čto?
Pust' čert voz'mët ich duši!

CHOR

Da zamolči ty, p'janica!
Zažmite rot emu, kazaki!
V kakoe vremja vzdumal pesni pet'!
Viš', grechovodnik etakoj!
Kresta, znat', net na nëm!
Tatarin! Turok! Da nu tebja! Turok!

P'JANYJ KAZAK

I garbuza, i barboli,
i vsego-to bylo v volju,
oj, goj, čumandra,
čumandrycha moloda!
I galušek nepekla,
i gorelki podala,
oj, goj, čumandra,
čumandrycha moloda!
Ach, kumuški, poročite za čto:
ne turok, ne tatarin ja, kazak ja vol'nyj,
i eželi teper', primerno,
komu, golubki, nužny čereviki
celuj menja – sejčas darju,
ej bogu, vot ja kakov! Ill' ne kazak eščë!

CORO

Su, su, fila, non è il posto questo
per le buffonerie di un ubriaco, fila, fila via!

(Il cosacco ubriaco viene spinto via)

COSACCO UBRIACO

La bella giovincella, né spocchiosa, né
superba...

[N° 14 – Finale]

COSACCO UBRIACO

oh, oh, ragazza, ragazzina giovane!

CORO

Vattene! Vattene, insomma!
L'ora terribile è vicina, l'ora del supplizio è
vicina!
Ecco, guardate, vengono i boia, ecco i boia!
Eccoli, eccoli!

(Giungono due carnefici con le scuri: passando scherzano con le donne, che si scostano inorridite.)

Accidenti a voi, maledetti!
Passate! Passate!

(Ha inizio il corteo. Passano reparti di guardie. Dietro di loro cavalca Mazeppa, nel suo abito di etmano; accanto a lui Orlik, pure a cavallo. Intorno, cosacchi. Il popolo si inchina a Mazeppa, che in silenzio passa dietro il bastione, e si dirige verso il campo e sparisce dietro le quinte. Delle guardie vengono disposte sul ponte e attorno al palco.)

C'è polvere sulla strada. Arrivano... arrivano...
Dove?
Laggiù! Guardate, laggiù! Ecco laggiù, guardate!
Sì, si vede...
Sono loro! Loro! Loro! Ma no, non sono loro!
È l'etmano! È l'etmano, toglievtevi il cappello!

(Mazeppa attraversa a cavallo la scena)

L'ora terribile è vicina, l'ora del supplizio è
vicina!
Ecco, portano gli infelici! Ecco, sono già vicini,
eccoli, si vedono, li portano qui!

(Entrano Kočubej e Iskra, circondati da guardie e monaci. Il popolo arretra per farli passare.)

Eccoli, eccoli, gli infelici signori!

KOČUBEJ

(a Iskra)

Amico, eleviamo per l'ultima volta all'Altissimo
una preghiera di pentimento!

CHOR

Nu, nu, stupaj, ne mesto
tut p'janym balagurit', stupaj, stupaj!

P'JANYJ KAZAK

Moloduška, moloda, ni spesiva, ni gorda...

P'JANYJ KAZAK

...oj, goj, čumandra, čumandrycha moloda!

CHOR

Uchodi že! Uchodi že!
Blizok, blizok strašnyj čas, blizok kazni čas!
Vot gljadite, idut palači, vot palači! Vot, vot oni!

Da nu vas, okajannyh!
Prochodite! Prochodite!

Pyl' na doroge. Edut... edut... Gde?
Von! Gljadite, von! Von tam, gljadite! Da,
vidno...
Oni! Oni! Oni! vot to-to ne oni!
To getman! To getman!
Gljadite, getman, snimajte šapki!

Blizok strašnyj čas, blizok kazni čas!
Vot vedut nesčastnych! Vot, už blizko,
vot oni, vidno, vedut ich!

Vot oni, vot oni, pany nesčastnye!

KOČUBEJ

Drug, voznesëm v poslednij raz k vsevyšnemu
molitvu pokajan'ja!

(Kočubej e Iskra si inginocchiano)

Onnipotente redentore dei peccati,
accogliami nella tua dimora,
stendimi la tua mano misericordiosa:
imploro perdono per i miei peccati.
E dimenticherò la sofferenza del supplizio,
e benedirà la mia morte.

ISKRA E KOČUBEJ

Ascolta questa preghiera di pentimento,
e rasserenato entrerò
là dove non c'è dolore, né i sospiri
e le pene dell'esistenza terrena!

(Kočubej e Iskra si alzano, si abbracciano e salgono sul patibolo, scortati dalle guardie.)

CORO

Ascolta questa preghiera di pentimento,
rimetti i loro peccati,
accoglili o signore,
là dove non c'è dolore, né i sospiri
e le pene dell'esistenza terrena!

(La folla si arrampica sul bastione, si slancia verso il patibolo e lo nasconde, impedendo la vista dei condannati. Rullo di tamburi.)

Nostro Dio! Perdona gli infelici!

(Si vedono le scuri dei boia, alzate al di sopra delle teste. In questo momento sul proscenio giungono di corsa Maria e Ljubov', e si fermano sgomento. Calano le scuri. Maria getta un grido e cade fra le braccia della madre. Un boato inorridito della folla.)

Perdonali, Signore,
perdona chi ha tanto sofferto!

Grechov vsesil'nyj iskupitel',
vvedi menja v svoju obitel',
prostri ko mne blaguju ruku:
grechov proščeniya molju.
I ja zabudu kazni muku,
i smert' svoju blagoslovlju.

ISKRA I KOČUBEJ

Vnemli molitve pokajan'ja
i prosvetlënnyj vnidu ja
tuda, gde net pečali, vozdychan'ja
i muk zemnogo bytija!

CHOR

Vnemli molitve pokajan'ja,
složì grechov im vzdajan'je,
primi ich, gospodi, tuda,
gde net pečali, vozdychan'ja
i muk zemnogo bytija!

O, Bože naš! Prosti nesčastnym!

Prosti im, gospodi,
prosti stradal'cam!

ATTO TERZO

[N° 15 – Intermezzo – Battaglia della Poltava]

[N° 16 – Scena e aria di Andrej]

La scena è la stessa del primo quadro del primo atto, ma il giardino è incolto, la terrazza semidistrutta. È notte. Si sentono degli spari. Attraverso il palcoscenico corrono dei soldati svedesi, inseguiti dai russi. Giunge Andrej da sinistra, sbucando da dietro gli alberi.

ANDREJ

Nella battaglia cruenta, sul campo dell'onore
ti ho cercato ovunque, Mazeppa scellerato!
Oh, se solo ti avessi incontrato, giuro sulla mia
sciabola
che giaceresti vinto nella polvere!
Ma il traditore è fuggito dal campo di battaglia,
l'animo mio non ha potuto godere
della vendetta tanto desiderata.
Nella battaglia cruenta, assetato di vendetta
ti ho cercato ovunque, Mazeppa scellerato!
Oh, se solo ti avessi incontrato, giuro sulla mia
sciabola
che giaceresti vinto nella polvere!

(si guarda attorno)

E sono venuto qui per rivedere i luoghi
dove fin dall'infanzia con la dolce Maria
ho condiviso sogni e gioie,
dove ho amato, dove ho sparso le lacrime
per lei, la cara amica portata alla rovina,
e per la mia felicità perduta!
Qui i giorni si succedevano felici,
qui il mio angelo splendeva di bellezza,
qui amavo e attendevo la felicità...
Ma tutto è passato, svanito come il fumo,
la casa deserta è abbandonata,
e intorno c'è silenzio e oscurità...
Oh, dove sei, dove sei mia dolce amica?
Mostrati almeno come una lieve ombra,
sorridi col tuo sorriso di un tempo
e infondi la speranza nel mio cuore!
Ah, dove sei? Dove sei, dove,
mia dolce amica?
Ma tutto tace... Non c'è risposta...
Silenziosa, terribile,
terribile è questa oscurità sepolcrale!
Qui i giorni si succedevano felici,
qui il mio angelo splendeva di bellezza,
qui amavo e attendevo la felicità...
Ma tutto è passato, svanito come il fumo,
la casa deserta è abbandonata,

ANDREJ

V boju krovavom, na pole česti
iskal ja vsjudu tebja, Mazepa, tebja, zlodej!
O, esli b tol'ko tebja ja vstretil, kljanusja sablej,
povrgnut v prache ležal by ty!
No s polja bitvy bežal izmennik,
želannoj mest'ju
ne usladilas' moja duša.
V boju krovavom, pylaja mest'ju,
iskal ja vsjudu tebja, Mazepa, tebja, zlodej!
O, esli b tol'ko tebja ja vstretil, kljanusja sablej,
povergnut v prache ležal by ty!

I ja prišël sjuda vzgljanut' na te mesta,
gde s detstva ja s Mariej miloj
mečty i radosti delil,
gde ja ljubil, gde slëzy lil
o nej, zagublennoj golubke,
i o moëm pogibšem sčast'e!
Zdes' dni tekli čredoj sčastlivoj,
zdes' angel krasotoj sijal,
zdes' ja ljubil i sčast'ja ždal...
No vsë prošlo, kak dym isčezlo,
osirotel pustynnyj dom,
i tišima, i mrak krugom...
O, gde ty, gde, moja golubka?
Chot' ten'ju lëgkoju javis',
ulybkoy trežnej ulybnis'
i v serdce mne vdochni nadeždu!
Ach, gde ty? Gde ty, gde,
moja golubka?
No vsë molčit... Otveta net...
Bezzvučen,
strašen mrak mogil'nyj!
Zdes' dni tekli čredoj sčastlivoj,
zdes' angel krasotoj sijal,
zdes' ja ljubil i sčast'ja ždal...
No vsë prošlo, kak dym isčezlo,
osirotel pustynnyj dom,

e intorno c'è silenzio e oscurità;
dove sei, dove sei mia dolce amica?
Mostrati almeno come una lieve ombra!
Oh, giunga la fine agognata,
o di morte, amica tanto a lungo attesa,
dammi l'oblio e la pace!
Oh, dammi l'oblio e la pace!

[N° 17 – Scena e duetto]

ANDREJ

(si guarda attorno e ascolta)

Non lontano sento uno scalpitare...
Sì... vengono due uomini a cavallo... Chi
saranno?

(cerca di riconoscere i cavalieri che si avvicinano)

Forse svedesi... Bisogna nascondersi...

(Si nasconde dietro la terrazza. Entrano Mazeppa e Orlik, a cavallo)

MAZEPPA

Fermati, Orlik, lascia che i cavalli riprendano
fiato,
gli inseguitori hanno perso le nostre tracce,
riposiamoci un po'.

ORLIK

Riposiamoci, pan etmano!

(Smontano di sella. Orlik conduce i cavalli dietro le quinte)

MAZEPPA

Mi chiama etmano... ero l'etmano! Ma ora...
Un fuggiasco senza casa, un traditore male-
detto
dagli uomini! In un sol giorno sono stato gettato
nella polvere dal gioco del caso, dalla follia del
re!...

(si guarda intorno, riconosce la tenuta di Kočubej e trasalisce)

Ma Dio! Dove sono? O destino, destino,
come punisci il vecchio Mazeppa,
come ti prendi crudelmente gioco di lui!

(Resta assorto nei suoi pensieri)

ANDREJ

(entrando in scena)

La voce è nota!
Il fuggiasco è amico o nemico?

(riconosce Mazeppa)

i tišima, i mrak krugom...
gde, gde ty, gde, moja golubka
chot' ten'ju lëgkoju javis'!
O, pust' pridët konec želannyj,
o smert', o drug, tak dolgo ždannij,
daj mne zabven'e i pokoj!
O, daj mne zabven'e i pokoj!

ANDREJ

Nevdaleke ja slyšu konskij topot...
Da!... Edut dvoe... Kto oni?

Byt' možet, švedy... Nado skryt'sja...

MAZEPA

Stoj, Orlik, daj vzdochnut' konjam,
pogonja sled naš poterjala, pootdochnëm.

ORLIK

Pootdochnëm, pan getman!

MAZEPA

On getmanom zovët menja... Byl getman! A
teper'...
Beglec bezdomnyj, prokljatoj ljud'mi
izmennik! V edinyj den' poveržen ja
vo prach igroju slučaja, bezum'em korolja!...

No Bože! Gde ja? O, sud'ba, sud'ba,
kak ty karaeš' starogo Mazepu,
kak izdevaeš' sja nad nim žestoko!

ANDREJ

Znakomyj golos!
Drug il' vrag beglec?

Come! Tu, tu, Mazeppa!...
Distruttore della santa innocenza,
hai riconosciuto adesso la dimora
e la casa, la casa un tempo allegra,
dove ora regnano la desolazione e il buoi?
Hai riconosciuto il rifugio appartato
dove abitava l'angelo della pace,
e il giardino dove tu nella notte oscura
venivi ad incontrarla?

MAZEPPA

Li ho riconosciuti, li ho riconosciuti! Perché
mi rimproveri con così aspra collera?
Che vuoi da me, Andrej?

ANDREJ

Che cosa voglio? Voglio la tua morte!
Nella battaglia cruenta, assetato di vendetta,
ti ho cercato ovunque, Mazeppa,
e tu devi cadere, è giunta la tua ora!

MAZEPPA

Andrej, abbi rispetto dei miei capelli bianchi!

ANDREJ

Oh, traditore, corvo rapace!

MAZEPPA

Abbi rispetto di me nella sventura!

ANDREJ

Vecchio sgradevole, odioso!

MAZEPPA

Ma se alzerai la mano,
sappi che non sono disarmato!

ANDREJ

Distruttore della santa innocenza!

MAZEPPA

Andrej, abbi rispetto dei miei capelli bianchi,
abbi rispetto di me nella sventura,
abbi rispetto dei miei capelli bianchi,
ma se alzerai la mano,
sappi che non sono disarmato,
non sono disarmato!

ANDREJ

Seduttore di quella pura colomba!

Kak! Ty, ty, Mazepa!...
Svjatoj nevinnosti gubitel',
uznal li ty teper' obitel'
i dom, veselyj prežde dom,
gde zapusten'e i mrak krugom?
Uznal li ty prijut ukromnyj,
gde angel mira obital,
i sad, kuda ty noč'ju tëmnoj
javljajsja k nej?

MAZEPA

Uznal, uznal! Začem
menja koriš' ty v jarom gneve?
Čego, Andrej, ty chočeš' ot menja?

ANDREJ

Čego choču? Choču tvoej ja smerti!
V boju krovavom, pylaja mest'ju,
iskal ja vsjudu tebja, Mazepa,
ty dolžen past', tvoj čas nastal!

MAZEPA

Andrej, počti moi sediny!

ANDREJ

O, predatel', voron chiščnyj!

MAZEPA

Počti v nesčastii menja!

ANDREJ

Starik prezrennyj, nenavistnyj!

MAZEPA

No esli ruku ty podnimeš',
to znaj: ne bezoružen ja!

ANDREJ

Svjatoj nevinnosti gubitel'!

MAZEPA

Andrej, počti moi sediny,
počti v nesčastii menja,
počti moi sediny,
no esli ruku ty podnimeš',
to znaj: ne bezoružen ja,
ne bezoružen ja!

ANDREJ

Golubki čistoj soblaznitel'!

Maledici il giorno, maledici l'ora,
in cui ce l'hai portata via!
Risponderai del delitto,
ti colpirò senza pietà,
muori, muori e nell'atroce istante della morte
che tu sia maledetto, perfido vecchio!

Kljani tot den', kljani tot čas,
kogda ty vzjal eë u nas!
Otvetiš' ty za prestuplen'e,
sražu tebjja bez sožalen'ja
umri ž, umri i v ljutyj smerti mig
da budeš' prokljat zloj starik!

(Andrej si scaglia contro Mazeppa con la sciabola in pugno. Mazeppa spara. Andrej cade ferito.)

[N° 18 – Scena dell'apparizione di Maria, impazzita]

MAZEPPA

Infelice! Dio lo vede,
non volevo la tua morte!
Ehi, Orlik, dove sei? Vieni, presto!

MAZEPA

Nesčastnyj! Vidit Bog,
ja ne chotel tvoej pogibeli!
Ej, Orlik, gde ty? Skorej sjuda!

(Mazeppa si dirige verso gli alberi a sinistra; intanto sorge la luna, il suo raggio cade nel folto della vegetazione e illumina Maria, che esce da dietro gli alberi. Mazeppa si ferma incredulo.)

O Dio! Cosa vedo! O sto sognando?...
Maria, sei tu? Sei tu?

O, Bože! Čto vižu! Il' eto son?...
Marija, ty li? Ty li?

(Maria dapprima non si accorge di lui. Poi si avvicina rapidamente)

MARIA

Ah, zitto, zitto, zitto, amico!
Mio padre e mia madre hanno appena chiuso
gli occhi...

MARIJA

Ach, tiše, tiše, tiše, drug!
Sejčas otec i mat' glaza zakryli...

(guardandosi intorno spaventata)

Aspetta, aspetta! Possono sentirci...

Postoj, postoj! Uslyšat' mogut nas...

MAZEPPA

Maria! Povera Maria!
Torna in te! Dio, che hai, che ti succede?

MAZEPA

Marija! Bednaja Marija!
Opomnis'! Bože, čto, čto s tobj, čto s tobj?

MARIA

Senti un po' che astuzie,
che storie ridicole inventano!
Lei mi ha detto in segreto
che il mio povero padre era morto,
e di nascosto mi hanno mostrato
una testa canuta... O Creatore!
Come possiamo sfuggire alla maldicenza?
Pensa: quella testa
non era affatto umana,
ma di lupo, vedi che tipo è lei,
come voleva ingannarmi!
Non si vergogna? Non si vergogna a tormen-
tarmi?
E perché? Perché non osassi
fuggire con te oggi!

MARIJA

Poslušaj, chitrosti kakie,
čto za rasskaz u nich smešnoj!
Ona za tajnu mne skazala,
čto umer bednyj moj otec,
i mne tichon'ko pokazala
seduju golovu... Tvorec!
Kuda bežat' nam ot zloreč' ja?
Podumaj: eta golova
byla sovsem ne čeloveč'ja,
a volč'ja, vidiš', kakova,
čem obmanut' menja chotela!
Ne stydno l' ej? Ne stydno l' ej menja terzat'?
I dlja čego? Čtob ja ne smela
s tobj segodnja ubežat'!

MAZEPPA

Maria! Povera Maria,
com'è terribile il tuo folle delirio!
Torna in te, povera Maria!

MARIA

Ricordo il campo... la festa chiassosa...
e la fola, e i cadaveri...
mia madre mi aveva portato alla festa...
ma tu dov'eri, dov'eri?
Dove? Ah, dov'eri dunque? Perché
vago nella notte senza di te?
Andiamo a casa, sbrighiamoci, è già tardi,
andiamo a casa, andiamo, presto!
Ah! Vedo che la mia testa
è piena di vana agitazione,
ti avevo preso per un altro,
vecchio! Lasciami, lasciami!
Il tuo sguardo è beffardo e terribile,
sei brutto, mentre lui è bellissimo, bellissimo!
Nei suoi occhi arde l'amore,
nelle sue parole c'è tanta dolcezza,
i suoi baffi sono più bianchi della neve,
mentre sui tuoi c'è del sangue rappreso!

(Entra Orlik e si ferma perplessa)

MAZEPPA

Infelice Maria!

ORLIK

Fuggiamo, fuggiamo, sento del rumore... viene
gente...
I nostri inseguitori sono vicini, affrettiamoci,
ogni istante per noi è prezioso!

MAZEPPA

Ma come possiamo lasciarla qui?
Portiamola, portiamola con noi!...

ORLIK

Lei? Questa pazza? Pan etmano,
hai perso anche tu la ragione,
portare lei, lei? O ti è più cara della tua testa?
Andiamo, andiamo!...

(Mazepa è indeciso)

Andiamo! Sbrighiamoci!

(Orlik cerca di trascinare Mazepa)

MAZEPA

Marija! Bednala Marija,
kak strašen bred bezumnyj tvoj!
Opomnis', bednaja Marija!

MARIJA

Ja pomnju pole... prazdnik šumnyj...
i čern', i mērtvye tela...
na prazdnik mat' menja vela...
no gde ž ty byl, gde ž ty byl?
Gde? Ach, gde ž ty byl? S toboju rozno
začem n noči skitajus' ja?
Pojdēm domoj, skorej, už pozdno,
pojdēm domoj, pojdēm skorej!
Ach! Vižu, golova moja
polna volnenija pustogo,
ja prinimala za drugogo
tebja, starik! Ostav' menja, ostav' menja!
Tvoj vzor nasmešliv i užasen,
ty bezobrazen, on prekrasen, on prekrasen!
V ego glazach gorit ljubov',
v ego rečach takaja nega,
ego usy belee snega,
a na tvoich zastyla krov'!

MAZEPA

Nesčastnaja Marija!

ORLIK

Bežim, bežim, ja slyšu šum... podchodjat ljudi...
Pogonja blisko, pospešim,
nam dorog každyj mig!

MAZEPA

No kak že zdes' eë ostavit'?
Voz'mēm eë, voz'mēm s soboj!...

ORLIK

Eë? Bezummuju? pan getman,
ty sam rassudka s nej lišilsja,
eë, eë? Il' golovy svoej tebe ona dorože?
Idēm, idēm!...

Idēm, Spešim!

MAZEPPA

Andiamo!

(Escono precipitosamente)

[N° 19 – Finale]

MARIA

Il vecchio se ne è andato, come gli batte il cuore,
come sono stanca, come vorrei riposare!

(vede Andrej ferito)

Sangue, ancora sangue! E il cadavere di mio padre...
e il pianto folle di mia madre!
Sempre lo stesso sogno... la scure... il boia!...

(Si china sul ferito, gli solleva il capo e se lo posa sulle ginocchia)

No, non è lui... È un bambino che dorme nell'erba folta... Dormi, tesoro mio, dormi, bambino mio, dormi, mio caro...

ANDREJ

(riprendendo i sensi)

Maria...

MARIA

Sst... questa voce la conosco:
mi cantava canzoni in quei giorni, quando bambina passeggiavo nel nostro folto giardino, quando insieme, io e lui, su una lieve barchetta scivolavamo sul fiume...

ANDREJ

Maria! Maria! Maria!...
Torna in te, io muoio,
e non ti posso aiutare...
Mi si offusca la vista, come se una fredda notte si stendesse sopra di me...
Ahimè, la tua immagine impallidisce,
china il capo su di me, Maria...
È giunta l'ora della mia morte,
voglio per l'ultima volta placare il desiderio di vederti,
prolungare la vita di un attimo beato,
Maria, Maria, chinati su di me!

MAZEPA

Idëm!

MARIJA

Ušël starik, kak serdce b'ëtsja,
kak ja ustala, kak choču ja otdochnut'!

Krov', krov' opjat'! I trup otca...
i materi bezumnyj plač!
Vsë tot že son... topor... palač!

Net, to ne on... To spit rebënok
v trave gustoj... Spi, moj chorošij,
spi, moj dobryj, spi, moj rodnoj...

ANDREJ

Marija...

MARIJA

Tiše... etot golos ja znaju:
on peval mne pesni v te dni, kogda, byvalo,
ja devočkoj guljala u nas v sadu gustom,
kogda my s nim vdvoëm
na lëgkom čelnoke
skol'zili po reke...

ANDREJ

Marija! Marija! Marija!...
Pridi v sebja, ja umiraju,
i ne mogu tebe pomoč'...
V glazah temneet, budto noč'
cholodnaja ložitsja nedo mnoju...
Uvy, bledneet obraz tvoj,
sklonis' ko mne, Marija, golovoju...
Nastal moj smertnyj čas,
choču v poslednij raz
svidanij žaždu utolit',
na mig blažennyj žizn' prodlit',
Marija, Marija, sklonis' ko mne!

MARIA

(cullandolo)

Dormi, mio bel bambino,
dormi mio caro, dormi mio bene!
Ninna nanna, ninna oh!
Splende la luna d'argento,
guarda nella tua culla,
ninna nanna, ninna oh!

ANDREJ

Maria, torna in te, io muoio,
e non ti posso aiutare!

MARIA

Oh come conosco bene questa voce!

ANDREJ

Mi si offusca la vista, come se una fredda
notte si stendesse sopra di me...
Ahimè, la tua immagine impallidisce,
china il capo su di me, Maria!

MARIA

Un tempo mi cantava canzoni,
ah, ricordo quella cara voce,
mi cantava canzoni
una volta, tanto, tanto tempo fa
nel nostro folto giardino!

ANDREJ

È giunta l'ora della mia morte,
l'ultima, terribile ora,
Maria, Maria, io muoio. Oh com'è penoso,
per l'ultima volta addio, addio Maria,
addio, addio!

(Muore)

MARIA

(cullando Andrej)

Dormi, mio bel bambini,
dormi, mio caro, dormi, mio bene!
Ninna nanna, ninna oh!...
Splende la luna d'argento,
guarda nella tua culla,
ninna nanna, ninna oh!
Io ti cullerò mentre dormi,
e veglierò sul tuo sonno,
ninna nanna, ninna oh!
Dormi! Dormi! Dormi!

MARIJA

Spi, mladenec moj prekrasnyj,
spi, moj milyj, spi, rodnoj!
Bajuški-baju, bajuški-baju!
Jarko svetit mesjac jasnyj,
smotrit v kolybel' tvoju,
bajuški-baju, bajuški-baju!

ANDREJ

Marija, pridi v sebja, ja umiraju,
i ne mogu tebe pomoč'!

MARIJA

O, kak znakom mne etot golos!

ANDREJ

V glazah temneet, budto noč'
cholodnaja ložitsja nedo mnoju...
Uvy, bledneet obraz tvoj,
sklonis' ko mne, Marija, golovoju!

MARIJA

On peval mne pesni kogda-to,
ach, pomnju etot milyj golos,
on peval mne pesni,
kogda-to, davno, davno
u nas v sadu gustom!

ANDREJ

Nastal moj smertnyj čas,
poslednij, strašnyj čas,
Marija, Marija, umiraju, o, tjažko, tjažko,
v poslednij raz prosti, prosti, Marija,
prosti, prosti!

MARIJA

Spi, mladenec moj prekrasnyj,
spi, moj milyj, spi, rodnoj!
Bajuški-baju, bajuški-baju!
Jarko svetit mesjac jasnyj,
smotrit v kolybel' tvoju,
bajuški-baju, bajuški-baju!...
Stanu ja tvoj son lelejat',
drëmu storožit' tvoju,
bajuški-baju, bajuški-baju!
Spi! Spi! Spi!

Dormi, mio caro!
Dormi, bambino mio!

Spi, moj rodnoj!
Spi, moë ditja!

(Continua a cullarlo con lo sguardo fisso nel vuoto)

FINE DELL'OPERA